

PRIMICIAS DE LA LENGUA VASCA

LINGUÆ VASCONUM PRIMITIÆ

Bernat Etxepare



Lectulandia

Linguæ Vasconum Primitiæ es el primer libro impreso en euskera que conocemos. Fue escrito por Bernat Etxepare y publicado en el año 1545. Etxepare era consciente de ser el primer escritor en esa lengua, de ello se siente orgulloso y lo demuestra a lo largo de su obra, comenzando por el mismo título.

El texto está compuesto por una introducción y quince poemas/canciones. Lo escribió en dialecto bajonavarro, tal y como lo utilizaba el pueblo. Esos quince poemas se pueden clasificar en cuatro grupos, en función de la temática: dos religiosos, diez de amor, uno autobiográfico en la que ensalza la libertad, y los dos últimos en los exalta el euskera. En el poema autobiográfico que exalta la libertad, Bernat Etxepare cuenta que fue encarcelado en Bearn, por haber sido falsamente acusado de haber traicionado al rey de Navarra.

El libro no tuvo una gran difusión, y solo se ha conservado un ejemplar, que se guarda en la Biblioteca Nacional de París.

Lectulandia

Bernat Etxepare

PRIMICIAS DE LA LENGUA VASCA

Linguæ Vasconum Primitiæ

ePUB r1.0

Arnaut 25.04.13

Título original: *Linguae Vasconum Primitiae*

Bernat Etxepare, 1545

Traducción: Patxi Altuna

Diseño de portada: Redna G.

Editor digital: Arnaut

ePub base r1.0

más libros en lectulandia.com

PRESENTACIÓN

Han transcurrido ya cuatro siglos y medio desde que en la mente de Etxepare se agitara un sueño, que la lengua vasca, el euskara, se convirtiese en una "lengua que puede escribirse», es decir, que se elevase, pasando de ser un idioma hablado hasta convenirse también en una lengua escrita «tan apta como las demás».

Y así se lo decía a Bernard Lehet, abogado del Rey, al que enviaba sus coplas, para que «las imprimáis y tengamos todos una preciosa joya recibida de vuestra mano, la lengua vasca impresa, cual no ha existido hasta ahora...».

Desde entonces, siguiendo aquel famoso mandato de Etxepare, la lengua vasca escrita ha salido fuera..., a la plaza..., al mundo..., y se ha puesto a caminar por todo el mundo..., para participar en el baile entre todas las demás lenguas escritas del planeta.

El grito del Contrapás tiene además un eco en el Sautrela, a modo de exhorto, animando a «que todo hombre que hable vasco levante la cabeza».

Cuatrocientos cincuenta años después, para resumir nuestro sueño actual respecto al euskara, deseamos que nuestra lengua no tenga reparos, que pierda el miedo, «que no se corte», que sea, gracias a sus escritores, atrevida, valerosa, triunfante y tan rica y matizada como cualquier otra lengua literaria.

Y que, ya sea escritor o no, también ahora, todo aquel que hable vasco mantenga la cabeza bien alta.

Jean HARITSCHELHAR
Presidente de Euskaltzaindia
Real Academia de la Lengua Vasca

PRÓLOGO

«En realidad, el parentesco de la obra de
Etxepare con ta poesía popular —en espíritu,
lenguaje y versificación— salta a la vista»^[1]

El 450 aniversario de la publicación por Bernard Etxepare del primer libro vasco impreso conocido —«*Linguæ Vasconum Primitiæ*». 1545, Burdeos— es una fecha suficientemente importante en los anales de la lengua y cultura vascas como para no pasar desapercibida a los ojos de las Instituciones, Universidades y entidades culturales del País sin que rindan un digno homenaje a su memoria. Y ninguno ha parecido tan señalado como la reedición facsímil de su obra, acompañada de su traducción a las lenguas de más difusión en el mundo occidental, para dar con ello cumplimiento al deseo que expresara el poeta: «*zeren ladin publika mundu guzietara berze lengoajiak bezala hain eskribatzeko on dela*» («a fin de que fuera notorio a todo el mundo que es tan apta como las demás para ser escrita»^[2]).

No es unánime el sentir de los estudiosos de la Historia de la Literatura respecto del lugar que a nuestro poeta corresponde en la misma, Mitxelena disiente no sólo de quienes le apellidaron el «Rabelais vasco», sino también de quienes le consideraron un hombre del Renacimiento, al que cree pertenece tan sólo en razón de su entusiasmo por la imprenta. Concuerda en cambio con el paralelismo que desde antiguo se ha establecido entre él y el Arcipreste de Hita, de algunos de cuyos pasajes no cree desmerecen algunas de las composiciones de Etxepare^[3]. Por su parte Jon Juaristi le considera «hombre de transición entre la cultura medieval y la renacentista» *deitzen du*»^[4].

En nuestros días se ha puesto de manifiesto la posible relación existente entre el poeta vasco y el famoso poeta francés Clément Marot (1497-1544), el preferido de la reina Margarita de Navarra, a quienes unía por la común amistad, el abogado del rey Bernard Lehet, mecenas y destinatario de la obra de Etxepare y defensor en algún trance difícil de Marot, cuya obra pudiera tal vez haber conocido Etxepare por mediación del común amigo.

Tampoco hay coincidencia entre los críticos a la hora de valorar poéticamente la obra de Etxepare. Mientras Julio de Urquijo y sobre todo Schuchardt piensan que dista mucho de poseer las cualidades de un verdadero poeta, la señora Gil Reicher y Mitxelena opinan muy al contrario. De la primera son estas palabras: «*Ces poesies sont empreintes d'un iyrisme, d'une passion, d'une force, que l'eskuara retrouvera rarement. Et je ne crois pas que ce soit un paradoxe de dire que notre premier poète basque est peut-être le plus grand*»^[5].

Mitxelena por su parte, tras señalar que ser poeta no consiste en escoger este o

aquel metro poético; que, cualquiera que se escoja, es preciso remontar, «ascender a un plano que se encuentra situado no se sabe dónde ni por quién» y que quien no escala esa cima no merece el nombre de poeta, añade a continuación: «*Nik uste dut, eta zenbat ere gehiago irakurtzen dudan are sendoago uste dut, gure Etxepare igo zela, zegokion neurrian eta begiz jo zuen bidez, diodan maila horretara eta iritzi hori berori dute oraingo gehienek*», («Nuestro Etxepare supo escalar, a mi juicio, esa cima —y cuanto más le leo más me confirmo en mi opinión—, en la medida en que le correspondía y por el sendero que él mismo se trazó; y esta opinión mía la comparte hoy la mayoría»^[6]).

Nacido en Donibane Garazi (= St. Jean Pied-de-Port) o en un lugar próximo, Etxepare se vale de su dialecto bajonavarro oriental, tal cual el pueblo lo empleaba, sin modificar ni aun siquiera las modalidades fonéticas del mismo en aras de un cierto lenguaje depurado, no ya unificado. «Tampoco puede olvidarse», escribió Mitxelena, «el carácter popular, natural por así decirlo, de la lengua de Dechepare»^[7].

Su obra abarca composiciones que por razón de su contenido suelen dividirse en cuatro parles: dos de tema religioso, diez de tema amoroso, una que canta la libertad y las dos últimas de exaltación de la lengua vasca. No faltan quienes, como Lafon, opinan que pudo haber una edición anterior, más reducida y totalmente perdida; en ello induce a pensar, entre otros indicios, la doble grafía que presentan unas y otras composiciones, sólo atribuible a dos diferentes épocas. De lo que no cabe duda es de la existencia de una posterior, conocida tan sólo desde que Pierre Lafitte el año 1967 publicó una obrita de Arnaud Oihenarte (1665), hasta entonces desconocida, en la que el poeta de Zuberoa nos habla de una segunda edición, «*mais fort incorrecta*», aparecida en Pau, cien años después que la primera^[8].

No parece que la obra tuviera gran difusión, a juzgar por el hecho de que sólo un ejemplar haya llegado milagrosamente hasta nosotros, sin el que hubiéramos desconocido su obra, y de que, sobre todo, no lo conocieran escritores posteriores como Pouvreau, pero sí Oihenarte, no sólo la primera edición sino también la segunda, como queda dicho, e Isasti (1625), cuyo testimonio sin embargo no trascendió al no haberse publicado su Compendio hasta 1850. Sorprende en particular que Larramendi no lo conociera, a juzgar por su silencio en la relación de escritores anteriores a él que inserta en su Diccionario (1745) y en la que Joanes de Leizarraga ocupa el capítulo xx entero^[9], tras la relación de una docena de libros vascos impresos que dice haber conocido, en la que falta el de Etxepare: silencio tanto más elocuente, cuanto que a Etxeberri de Sara, a la sazón médico en Azkoitia, no le faltaron mil ocasiones para recordárselo al jesuita de Loyola. ¿O es que el escritor de Sara tampoco tenía noticia de su existencia?

Si escasa fue su difusión inicial, no puede decirse lo mismo de la que tuvo en los siglos posteriores, desde que en 1847 Francisque Michel informó al Sr. Brunet de la

existencia en la Biblioteca Nacional de París de un viejo libro vasco, que juzgaba digno de ser publicado, y que vio la luz en la revista llamada «*Actes de l'Académie Royale des Sciences*» con la traducción al francés de Jean B. Archu. También ésta plagada de erratas, si hemos de dar fe a Vinson, el cual se animó por ello a hacer una nueva edición con ayuda de Hovelacque, sin que, no obstante, a pesar de su pretensión de ser «*absolument conforme à la première de 1545*», resultara tampoco exenta de numerosos errores.

Merece destacarse por encima de todo lo hecho hasta entonces en el estudio de la obra de Etxepare, la ingente labor del lingüista alemán Victor Stempf, que además de otra edición (1893), la mejor sin duda de todas hasta la fecha, compuso un *Glossar* o léxico completo de todas las voces que figuran en la obra dechepariana con la descripción concisa de cada una. Si a cuatro ediciones más en nuestro siglo, con ésta cinco —la primera y mejor de ellas la que en 1933 publicó Urquijo en RIEV en forma de facsímil—, sumamos la ardua tarea de ilustres lingüistas, como Schuchardt, Ernst Lewy y de modo especial René Lafon, que atraídos singularmente por el arcaísmo de su lengua la han investigado con ahinco, podemos afirmar sin temor a equivocarnos que el conocimiento filológico y lingüístico de la obra en cuestión apenas encierra misterios para el lingüista de hoy.

No cabe, sin embargo, afirmar lo mismo del estado de las investigaciones desde el punto de vista literario, pues los lingüistas arriba mencionados, salvo Lafon, no prestaron atención alguna a la poesía que se ocultaba tras la lengua, y en nuestros días nadie ha emprendido a fondo dicha tarea, para de una vez por todas despejar la duda de si nuestro primer poeta merece contarse, como creemos, o no en el elenco de los grandes poetas. Pero sólo un euskaldun, que haya mamado el euskara desde la infancia, podrá llevar a cabo esa tarea, pues otro difícilmente podrá apreciar las valiosas joyas que la obra encierra, coma señaló acertadamente Van Eys: «*Pour ce qui regarde la vaieur poétique des poésies de Deche pare, nous la laisserons à l'appréciation des Basques eux-mêmes*», y precisamente porque él sin ser euskaldun, osó hacer algún que otro juicio de valor, erró a la hora de degustar la belleza que contenían y profirió dislates de este tenor; «*on devra admettre, qu'il y a beaucoup de ses poésies qui ne sont ni élevées comme pensée ni correctes grammaticalement parlant*»^[10].

El poeta, cuya obra es la primera en lengua vasca, como queda dicho, parece tener no obstante una copiosa fuente de inspiración en la tradición popular religiosa, como lo demuestra el hecho de que D. Resurrección María de Azkue en el valle de Salazar y el Padre Donostia en Otxagabia recogieran de labios del pueblo algunos versos, conservados en la memoria popular tal vez durante siglos, de gran parecido con algunos pasajes del poeta vasco, o por mejor decir, de éstos con aquéllos, en los que sin duda se inspiró.

Y sin embargo el poeta tiene clara conciencia de ofrecer una auténtica primicia, como indica el título mismo del libro, *Linguae Vasconum Primitiæ*, porque nadie antes que él ha compuesto, o al menos, impreso un libro en lengua vasca, lo cual lejos de enorgullecerle le causa sorpresa y admiración («*miraz nago*») al observar que ningún vasco, con haber entre ellos no pocos «diestros, valerosos y nobles», ha intentado antes demostrar a todo el mundo que la lengua vasca es tan apta como las demás para ser escrita, y al mismo tiempo la esperanza cierta de que «los venideros tengan motivo de perfeccionarla», por lo que no duda en prorrumper en este grito «*Heuskara, jalgi adi dantzara*».

Mitxelena supo como ninguno sentir y expresar bellamente esta entrada feliz y gozosa de la lengua vasca en el mundo de la literatura, cuando escribió: «*Hizkuntza gutxik egin dute literaturan euskarak bezain sarrera pozgarria, Etxepare erretoreak dantzarako deia egin zionean. Honek (...) handiagorik egin zuen eta jakinaren gainean zegoen handiagorik egiten ari zela: berak zuela, alegia, euskara munduko plaza zabalera lehenbiziko aldiz agertzen. Eta bertsoei azken umil hura, "debile principium melior fortuna sequatur", ezarri zionean, lehenengo mugarria jartzen zuela uste zuen noski, menderen mende luzatuz joango zen errenka baten lehenengo mugarria*» («Pocas lenguas han hecho una entrada tan festiva en la literatura como cuando el rector Etxepare le hizo la invitación a la danza. Este hizo algo más y era consciente de que hacia algo más; de que él era el primero en presentar al euskara en la gran plaza del mundo. Y cuando coronó sus versos con aquel modesto final, "*debile principium melior fortuna sequatum* ('que a un comienzo humilde le siga una suerte mejor')", creía sin duda estar colocando el primer mojón, el primero de una larga serie que iría prolongándose siglo tras siglo»^[11]).

Mucho se ha especulado desde Bonaparte acá sobre el arcaísmo de la lengua de Etxepare en relación con el de la lengua de Leizarraga, o, si se prefiere, a la inversa. Mitxelena, es cierto, en ningún momento establece comparaciones entre ambos y habla en términos absolutos del arcaísmo de Leizarraga. No obstante, parece inclinarse, siguiendo en ello al príncipe Bonaparte, por un mayor arcaísmo de la lengua del traductor del *Testamentu Berria*, cuando cita, en forma discutible a juicio nuestro, un pasaje de Schuchardt.^[12]

En efecto, cuando éste afirma que la lengua de Leizarraga no resulta menos extraño para los vascos de su época que el alemán de Lutero para sus contemporáneos alemanes —cosa por lo demás harto evidente, si no quisiera decir algo más, toda vez que Lutero y Leizarraga son casi coetáneos, mediando sólo cincuenta años entre ellos—, no pretende con ello, creemos, enfatizar el arcaísmo de la lengua de Leizarraga sobre el de la de Etxepare. Intenta simplemente excusarse a sí mismo, por así decir, de no ofrecer la nueva edición del *Testamentu Berria*, que prepara, en un lenguaje y en una grafía modernizados, a gusto del lector de la época y

tal como pocos años antes había hecho Intxauspe con el *Gero* de Axular, y de reproducir en cambio el texto primitivo con absoluta fidelidad al original, para lo cual señala como razón la antigüedad de la lengua de Leizarraga, al igual que la de Lutero, menos permeable a modificaciones que la de Axular, razón por la que a nadie se le ocurriría reeditar al teólogo alemán con cambios en su lengua y grafía.^[13]

Sea de ello lo que fuere, Lafon es tajante al respecto, cuando después de discutir las razones de Bonaparte, concluye: «*Dechepare est aussi archaissant, peut-être même plus que Liçarrague, et sa langue a beaucoup plus d'unité. Même si l'on ne possédait que les *Linguae Vasconum Primitiae*, on pourrait se faire, grâce à Dechepare, une idée précise et sûre du système de la langue basque au *xv^e* siècle*» («Etxepare es tan arcaizante, quizás incluso más, que Leizarraga, y su lengua tiene más unidad. Aunque no poseyéramos más que las *Linguae Vasconum Primitiae*, podría uno, gracias a Etxepare, hacerse una idea precisa y segura del sistema de la lengua vasca en el siglo *xvi*»)^[14].

Dos palabras para concluir sobre la métrica de Etxepare. Lafon sostiene con razón que la métrica vasca hunde sus raíces en la poesía latina medieval^[15]. Salvo cuatro de las quince piezas de que consta la obra, las demás responden al esquema que todos los estudiosos de la métrica vasca, inclusive Oihenarte, habían definido unánimemente como compuesto de dos hemistiquios, con cesura obligada, de ocho y siete sílabas respectivamente. Recuérdense himnos religiosos como «*Tantum ergo sacramentum veneremur cernui*». Fue Mitxelena el primero en percatarse de la existencia de sendos cortes secundarios en cada uno de los dos hemistiquios, con lo que el esquema del verso dechepariano resultaba ser 4/4//4/3. Contra el sentir general hasta hoy imperante, Jon Juaristi ha defendido la teoría del paralelo de los versos de Etxepare con los del género romancístico, llegando a la conclusión, con pocos visos de verdad a juicio nuestro, de que los versos en cuestión son de dieciséis sílabas, por ser oxítona la última^[16].

En vano dirá Oihenarte que el verso de 15 sílabas era anteriormente desconocido, incluso en la poesía latina^[17]. Versos como «*Tantum vini habet nemo quantum fudit sanguinis*» (s. III) y los de un himno eclesiástico que dice «*Apparebit repentina dies magna Domini*» y las estrofas de la consagración de la catedral de Milán en 738, que comienzan «*Rerum cernitur cunctarum inclita speciebus*» dan fe de lo contrario. No nos es posible señalar aquí, ni siquiera someramente, las características de esta versificación que, salvo su carácter escrito, coinciden en un todo con el berlsolarismo^[18] que, sin embargo, tiene también su equivalente en los «*bertso paperak*»^[19].

Si es lícito expresar un deseo, sirva este homenaje para incentivar el espíritu de algunos de nuestros jóvenes licenciados estos años en Filología Vasca y de cuantos estudiosos de otros países quieran emular a los ilustres investigadores que les

precedieron, a fin de que llenen la laguna del análisis literario de la obra etxepariana y descubran en ella al insigne poeta popular que salpica su obra de dichos y refranes.

Patxi ALTUNA

FACSÍMIL

**LINGVAE VASCONVM PRIMITI-
tiae per Dominum Bernardum Dechepare
Rectorem sancti michaelis veteris.**



¶ Aduertant Impreſſor, & lectores quod. z. nunquam ponitur pro. m. Neq;. t. ante. i. pronunciatur pro. c. Et vbi virgula ponitur ſub. ç. hoc modo quod fit dum præ ponitur vocalibus. a. o. u. Tunc. c. pronunciabitur paulo aſperius quam. z. vt in. ce. ci.



Rregueren aduocatu videzco eta noblea
ri virthute eta honguciez complituyari
bere iaun eta iabe Bernard Leheteriber
nard echeparecoac haren cerbitzari chi
piac gogo honez goraynci baque eta of-
fagarri Ceren bascoac baitira abil animos eta gentil
eta hetan içan baita eta baita sciencia gucietan lettratu
handiric miraz nago iauna nola batere ezten assayatu
bere lengoage propriaren fauoretan heuscaraz cerbait
obra eguitera eta scributan imeitera ceren ladin publi
ca mundu gucietara berce lengoagiac beçala hayn scri
batzeco hondela. Eta causa honegatic gueldit zend a
bataturic eceyn reputacione vague eta berce nacione
oroc vste dute ecin densere scriba dayteyela lengoage
hartan nola berce oroc baitu te scribatzen beryan Eta
ceren oray çuc iauna noble et naturazcoac beçala bay
tuçu estimatzen goratzen eta ohoratzen heuscara çu
ri neure iaun eta iabia beçala igortendauritzut heu
scarazco coplabatzu ene ignoranciaren araura egui
nac. Ceren iauna hayec iqhußiric eta corregituric pla
zer duçun beçala irudi baçautzu imprimieraci diça
çun eta çure escutic oroc dugum ioya ederra Impri
mituric heuscara orano içan eztena eta çure hatse ho
netic dadin aitzinerat augmenta continua eta publica
mundu gucietara eta bascoac berce beçala duten be
re lengoagian scribuz cerbait doctrina eta plazer har
ceco solaz eguiteco cantatzeco eta denbora igaraiteco
materia eta ginendirenec guero duten causa oboro ha
ren abançatzeco eta obligatu guiren guciac geyncoari

A ij

othoyz eguitera dizum mundu honeten prosperoqui
vicia eta bercian parabiçuya, Amen.



¶ Doctrina Christiana.

Mundu y áden guíçon oroc beharluque pēfatu
Iango ycoac nola du y en bat bedera formatu
Bere irudi propiara gure arima creatu
Memoriaz vorondatez endelgu y az goarnitu.

Eceyn iaunec eztu nahi muthilgaixtoa eduqui
Ez pagatu soldataric cerbiçatu gaberíc
Iango ycu a ariduçu hala hala gurequi
Gloriaric ez emanen hongui eguin gaberíc

Muthilec gure cerbiçutan deramate vrthia
Soldata apphur bategatic haren pena handia
Iango ycoac beharluque guc veçanbat valia
Cerbiçatu behardugu emaytecoz gloria.

Oguiric eztacuffat vilcen haci ereyn gaberíc
Norc cerhaci ereyn vilcendici comunqui
Obra honac vqhenendu goalardona frangoqui
Bay etare beqhatu y ac punicione segurqui.

Ceren ieyncoa egun oroz ongui ari bayçaygu
Gucere hala behardugu harçaz vnfa orhitu
Gure hatse eta tina hura dela pensatu
Goyz etarrax orhituqui haren icena laudatu.

Arraxian

Arraxian ecitian gomendadi ieyncoary
Eta othoy beguireçan perilgucietaric

Guero iragar adinian orhit adi vertaric
Cenbaitere oracione erraytera deuotqui.

Goycian

Albadaguic ioanadi elizara goycian
Ieyncoari han gomenda bere eche saynduyan
Han farcian pensa eçac aycinian norduyan
Norequila mingo yçan han agoen artian.

Ilherrian

Hilez vnfa orhit adi ilherrian farçian
Hi nolaco ciradela viciciren artian
Hec veçala hil bharduc eta ez iaquin orduya
Othoy eguic ieyncoari deyen varcamenduya.

Batheyarria

Eliçara içanian foeguc bateyarria
Pensa eçac handuyala recebitu fedia
Ieyncoaren gracia eta saluaçeco vidia
Hari eguin albaiteça lehen eçagucia.

Gorpuz saynduya

Vertan guero so albaiteguinoden gorpuz saynduya
Pensa eçac hura dela hire saluaçalia
Adoreçac deuocionez eta galde gracia
Azquen finian emandiaçan recebice dignia.

Curucea

Crucifica ihus eta orhit adi orduyan
Nola yçan redemitu haren odol saynduyaz
Harc eryo haritudic hiri leyan vicia
Pensa ezac nola eman hari vere ordia.

Andredona Maria

Andere honaden leqhura ailchaçac veguiac

Mundu oro eztaquidic hura veçayn valia
Ie yncoaren hurranena hura diagoc glorian
Graciac oro vere escuyan nahiduyen orduyan.

Oandere gloriosa eta ama ezta
çutan dago beghatoren fperança gucia
Ni çugana nyatorqueçu beghatore handia
Arimaren saluacera çu çaquiztan valia.

Saynduyer

Saynduyer ere eguineçac heure eçagucia
Singularqui nortan vaytuc heure deuocionia
Ceyn saynduren ve fta daten orhit egun verian
Eta noren ycenetan fundatnden eliça
Orhituquiothoy eguindaquizquian valia

Oracione igandeco

Misericordiaz bethe ciraden iaun ezta
Othoy ençun yaçadaçu neure oracionia
Biciniçan artian eta erioco phunduyan
çuc ydaçu othoy oñõ neure endelgamenduya
Alteratu gabetariç çure fede saynduyan
Gaücen vnfa eguiteco neure azquen finian.

Eta orduyan çuc ydaçu indar eta gratia
Beccatu yez vqhe yteco vide dudandoluya
Perfectuqui eguiteco neure confessionia
Neure beghatu yez oroz dudan varqhamenduya
Bay dignequi errecebi çure gorpuz saynduya
Bayetare vehardiren verce fagramenduyac.

Exay gayça ginen vayta tentacera orduya

Nontic engana niroyen vere arte guciaz
Othoy iauna enguztaçu lagun çure saynduyac
Enexayac venci enaçañ neure azquen finian,

Ene arima orduyan har othoy çure glorian
Nola vaita redemitu çure odol saynduyaz
Eta nic handacuñ adan çure veguitartia
Eta saynduyequi lauda çure magestia

Goyz etarrañtz eguitenduc buluz eta vezricia
Gorpuçaren cerbiçutan barazcari afaria
Arimaren saluaçeco ie yncoaren ohorian
Eçayala othoy neque gauça hoyen eguitia
Egun oroz ecin vada aste oroz igandian

Gure artian haur dacusfat ixutarçum handia
Nola dugun cerbiçacen hanbat gure exaya
Iango ycuadesconoci gure saluaçalia
Eta oroc eçagucen dela videgabia

Anhiz gendez miraz nago neureburuyaz lehenic
Nola gauden mûdu hunequi hayn vorthizqui iofiric
Hanbat gende dacuscula hunec enganaturic
Oranocoac ygorritu oro buluzcorriric
Eta eztute guero coec hantic escapaceric

Personoro hildenian hirur çathi eguiten
Gorpuzori vstelcera lûr hoçian egoyzten
Vnharçuna ahaidiec vertan dute particen

Arima gaixoa dabilela norat ahaldaguen
Hayn viage vortician compaynia faltacen

Orhituqui y gandian vehardugu pensatu
Cenbatetan eguin dugun aste hartan beccatu
Orhit eta ie yncoari barghamendu escatu
Atorra nola arimere aste oroz garbitu.

Bi pundutan diagoçu gure gauça gucia
Hongui eguin vadaçu agu segur parabiçuya
Beqhatutan hil dadina bertan comdenatuya
Berce videric ecin date hobenari beguira.

Ehonere eztacusat hayn laxoden arçaynic
Oxoahencen eztuyenic bere ardietaric
Gure arimaz cargu dugu iangoycuac emanic
Nola gobernacendugun batbederac fobegui
Condu herfi vehardugu harçaz eman segurqui
Nori baitu vereodolaz carioqui erossi
Hala cinex eztaçana danque enganaturic.

Contemplatu vehardugu passione saynduya
Eta fendi vihocian haren pena handia
Nola çagoen curucian oro çauriz bethia
Huyn elcuyac içaturic eta vuluzcorria

Ohoynequi vrcaturic nola gayzquignilia
Eta arhancez coroaturic mundu ororen iabia
Haren gorpuz preciofo eta delicatuya

B

Gayzquiescarniaturic eta çathicatuya.

Elas orduyan nola çagoen haren arima tristia
Haren ama maytia eta mundu ororen habia
Pena hetan ecusleaz bere seme maytia
Eta hilcen veguietan mundu ororen vicia.

Viocian dirauстау guertuz ama eztia
çure orduco doloriac eta vihoz çauriac
Beguiez nola cenacusan çure iabe handia
Orotaric laryola odolpreciatuya
Hec nigatic ciradela arinuçu qhonduya.

Orhit adi nola duyan eguin anhez beqhatu
Heyen causaz merexitu anhicetan hondatu
Bere misericordiaz nola huyen gnardatu
Eta dolu vqhen vaduc vertan oro barqhatu
Eta aguian hic eguinen vertan verriz beqhatu.

Orhit adi iengoycoaren magestate handiaz
Ceruya lurra ychaloa daduçala escuyan
Saluacia damnacia eryoa eta vicia
Estendicen orotara haren potestatia
Eci escapa hari ehor dauguinian manuya.

Mundu honetan vadirogu bat ac bercia engana
Bana vercian eguiatic bat bedera ioanenda
Nor nolaco içan guiren orduyan aguerico da
Eguin erran pensatuyac aguerico guciac.

Orbit adi ieyncoaren iusticia handiaz
Nola oroc vehardugun eman qhondu herfia
Eguin oroz recebitu gure merexitu ya
Eryoa dauginian vayta haren meçuy a.

Ordu hartan afer date hari apellacia
Harc echori eztemayo oren vaten epphia
Ecetare estimacen chipia ez handia
Bat vederac egarrico orduyan vere haxia.

Orduyan cer eguinendut gaixo beqhataria
Arartecoac faltaturen contra iuge handia
Abocacen eztaquique ehorc haren gortian
Oguen oro publicoqui aguerturen orduyan.

Elas othoy oroc eguin oray penitencia
Behar orduyan eztuquegu guero aguian aizina
Anhiz iende enganatu doa luçamenduy az
Seguraturic ehorc eztu egun vaten vicia.

Guguirade egun oroz heryoaren azpian
Behardugu prest eduqui gure gauça gucia
Gure gaucez ordenatu oslo guiren artian
Guero eztugun eguiteco heçaz azquen finian
Arimaz asqui eguiteco vaduquegu orduyan.

Pensa othoy nola gauden bi bideren erdian
Salua bano damnaçeco perileco punduyan
Ehor fida ezta dila othoy vanitatian

Sayndu yac eçiraden farthu vanitatez glorian.

Elas othoy hunat vecha beqhatore gucia
Beqhatu yaz dainnacendu iangoycuac munduya
Ceren hanbat veccatutan derainagu vicia
Eta guhaure gure faltaz galken gureburuya.

Arzayn oroc vilcenditu ardiac arraxaldian
Leqhu honerat eramayten eguraldi gaycian
Bat bederac pensaveça arimaren gaynian
Nola saluaturen duen hura vere finian.

Beqhatorec yfernuyan dute pena handia
Pena handi ycigarri eccyn paufu gabia
Seculacoz egon vehar hango fugar vician
çuhur denac hara eztohen eguin penitencia.

Harmac eryoaren contra

Eryoa iauguitenda gutivste denian
Eta aguian ez emanen confessione epphia
Hirur gauça albaditu ehorc ere eguiaz
Nola ere hil vaytadi doha saluamenduyan.

Lehen eguia

Oiaun hona aytor cendut beqhatore niçala
Eta gaizqui eguitiaz oguen handi dudala
Nic vaycitut offensatu bide eztudan veçala
Dolu dicit eta damu çure contra eguinaz.

Bigarren eguia

Oiaun hona gogo dicit oren present honetan
Goardaceco beqhaturic vici niçan artian

Othoy iauna çuc ydaçu indar eta gracia
Gogo honetan yrauteco neure vici gucian.
Heren eguia

Oiaun hona gogo dicit garçuma denian
Eguiazqui eguiteco neure confessionia
Vay etare compliceo didan penitencia
Othoy iauna çuc confirma ene vorondatia.

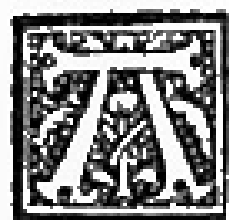
Eta hoyec eguiatzqui ehorc hala ezpaditu
Albayliaqui dudu gabe ecin date yela salbu
Bere beqhatu yac oro vaditu ere confessatu
Eta hala çinhex beça nahi eztenac enganatu.

Apezeq ez apezpicuq ez etare aytasaynduc
Absoluacen halacoaren ece yn bothereric eztu
Iangoycua bethiere vihocera sodiagoçu
Guhaurc vano segurago gure gogua diacuxu
Gogua gabe hura vaytan hiçac oro afertuçu.

Regla eçac egun oroz onsa heure etchia
Eure gauça gucietan emac diligencia
Eta eure trabayluy aduyan penitencia
Iangoycua lauda eçac gauça ororen buruyan.

Honequila albayteça bethiere conuerfa
Gaixtoequi ecin ayte gayzqui beci prouecha
Berçer eguin eztaçala nahi eçuqueyena
Ez etare falta ere hiaurc nahi duyana
Legue honi segui vedi salbu nahiduyena.

¶ Hamar manamenduyac:



Doreçac iagoycobat onheftz oroz gaynetic
Haren ycena ez iura caufa gabe vanoqui
Ygandiac eta veftac fanctifica deuorqui
Ayra eta ama ohoraicac vici yçan lucequi
Ehor erho eztaçala ez etare gaycetfi
Norc veria vayecila emazteric ez hunqui
Vercerena eztaçala ebaxi ez eduqui
Fama gayciq eztemala lagunari falſuqui
Bercen emazte alabac ez defira gayxtoqui
Eçetare ynhaſuna lecotbedi iuſtoqui.

Manamenduyac hovec dira iangoycuac emanic
Hoc veguira diç agula ſalua guiten hegatic.

¶ Iudicio generala

Iudicio generalaz nola orhit eztira
Beccatutan vici dira bethi vere ay ſira
Egun hartan gal ezquiten aycinetic veguira
Han orduyan ezтуquegu chorc ere ayzina
Harçan ynſa orhitcia çuhurcia handida.

Arma arma mundu oro iudicio handira
Ceru eta lur ororen creadore handia
Munduyaren iu yacera rigorofqui helduda
Nola gauden apphaynduric bat bederac beguira.

Manamendu ygortendu mundugucietaric
Gende oro bat daquion ioſafaten vilduric
Ehonere chorere eſcapatu gaber.

Ceru eta lur gucia daude yqharaturic.

Eryoa manacendu eceyn falta gaber
Hilac oro dacacela aycinera viciric
Hanticharat eztuquela vothereric iagoytic
Mundu oro iarrirenda bi lecutan herfiric
Glorian ezpa yfernuy an ezta escapaceric.

Manacendu yfernuya andi eta vortizqui
Handirenac ygorican luçamendu gaber
Arima eta gorpucetan nahi tuyela icussi
Eta emanen darayela cer vaytute mereci.

Gende honac onsa pensa iuge hunen gaynian
Nola duyen gucietan potestate handia
Eryoan yfernuyan ceru eta lurrian
Ceren dabil haren contravada veghatoria.

Gure artian haur dacussat ixutarçun handia
Nola dugun cerbiçacen hanbat gure exaya
Iangoycoa desconoci gure saluaçalia
Eta oroc eçaguçen dela vide gabia.

Harren bier emanendu sentencia piçuya
Elgarrequi pena diten ifernuco garrian
Seculaco fuyan eta eceyn pausu gabian
Oroc othoy onsa pensa cerden yrabacia.

Egundano ezta içan ez içanen iagoytic

Indicio hayn handiric ez etare vorthizich
Sortu eta forcecoac hilez guero pizturic
Oroc hara vehar dute escusatu gaberiric.

Anhiz gauça vehardira iudicio handian
Iugeac duyen potestate parte ororen gaynian
Demandantac erran deçan vere causa eguiatz
Bayerare defendentac bere defensionia
Porogatu datenian norc duqueyen çucena
Sentenciaz eman deçan iugiac nori veria.

Egun hartan iuge date mundu ororen iabia
Baytu ororen gaynian potestate handia
Acusari vera date eta conciencia
Beqhatu oro publicoqui aguerico orduyan

Beqhatoaren contra date orduyan mundu gucia
Cerenduten ofenditu hayen creaçalia
Ordu hartan ixildauque triste veqhatoria
Orotaric cerraturic daude paussu guciac.

Iuge iauna iraturic egonenda gaynetic
Yreftera apphaynduric y fernuya azpitic
Exay gayça acusacen ezquerreco aldetic
Beccatu yac escuynetic minçaturen publicui
Hire contra heben guituc ihaurorrec eguinic
Gayzquienic contra date conciencia varnetic.

Estalceco ez içanen ehonere leghuric

Aguercera norc eguinen ordu hartan vathiric
Mundu oro egonenda hayen contra Iarriric
Saynduac ere ordu hartan oro egonen ixilic
Iugeac ere ez ençunen ezey nere othoyc
Egun harçaz orhit guiten othoy hara gaberíc.

Nondirate egun hartan hebengo iaun erreguiac
Duque conde marques çaldun eta verce iaun nobliac
Eta hayen armadaco guiçon fendoen valentiac
ordu hartan valiaco guti hayen potenciác.

Iurifla eta theologo poeta eta doctoriac
Procurador aduocatu iuge eta notariac
Ordu hartan aguerico clarqui hayen maliciac
Eta guti valiaco cautela eta parleriac..

Ayta sayndu cardenale apphez eta prelatuyac
Berez eta ardioroz eman vehar han conduya
Egun hartan handiena yçanenda erratuya
Eta vardin iuy aturen handia eta chipia.

Aferdate egun hartan hari apellacia
Ehonere eztaçagu iaunic vere gaynñan
Malicia gayci çayca eta mayte eguia
Elas othoy oroc eguin oray penitencia
Egun hartan guero eztugun eguiteco handia.

Seynaliac ginendira aicinetic tristeric
Elementac ebiliren oro tribulaturic

C

Iguzquia ilharguia odoletan ecin
Ychaloa famurturic goyti eta veheyti
Hango arraynac icituric ebiliren ialguiric.

Eta lurra icigarri oro iqharaturic
Çuhamu yec dacartela odolczco ycerdi
Tenpestatez igorciriz ayre oro famurric
Mendi eta harri oro elgar çaticaturic
Mundu oro iarrirenda fuyac arrafaturic.

Iuge iaunac manaturen vera iauguin gaber
Gauça oro xahu deçan vehin fuyac lehenic
Saxu eta quitax oro dohen mundu gucitic
Eta hala iarrirenda lurgucia erreric.

Trompetada minçaturen mundugucietaric
Hilacoro iayqui huna çuyen hobietaric
Arima eta gorpucetan oro vertan pizturic
Oroc hara vehar dugu eçufatu gaber.

Iustu oro yganenda hertan goyti ayrian
Eta egonen eicoynetie iugearen aldean
Beccatoreac dolozqui iugarrian lurrian
Hariqueta dançuteno sententia gaynrian.

Dagoenian gende oro aicinian vilduric
Iauguinenda rigorosqui fayndu yequi cerutic
Iofafaten egonenda airian goza iarriric
Beccatorer eguinendu arrangura handiric

Haren hiç ac eçarriren oro erdiraturic.

Hartu nahicu yenian passione sayndua
Haren contra gincenian armaturic gendia
Hiz huxbatez icituric egocitu lurrian
Iuyacera dauguinian magestate handian
Nola eztu loxaturen ordu hartan munduya.

Erranendu beccatorer dolorezqui orduyan
Niçaz ecineten orhit bicicinetenian
Hanbat onguinic eguinic çuyer çuyen mendian
Esquer honbat vqhen eztut çuyeganic vician.

Cerere hon vaytuçuye oro dira eniac
Gorpuz eta hon guciac baietare arimac
çuyendaco eguin ditut lurra eta çeruyac
Yguzquia ilharguia eta fructu guciac.

Suyac vero hurac xahu hax harceco ayria
Aynguruyac çuyen goarda ararteco saynduyac
çuyegatic eçarridut guero neure vicia
Hoyegatic orogatic cerda çuyen paguya.

Icuffiric anhicetan beharrian pobria
Eri goffe egarria eta buluzcorria
Ene ycenian anhicetan galdeguinic limosna
çuyec vqhen baytuçuye heçaz guti anfia.

Bay erhoqui conplacitu ene contra exaya

Demonio haragua bayetare mundu ya
Oray dela çuyen daco marañicionia
Ifernuco fuya eta iagoytico nequia
Eta çuyen conpayniademoñio gucia.

Ezta anbiz luçaturen execucionia
Bertan date yrequiren lurra oren verian
Su harequi irexiren oro vere varnian
Haur yçanen veccatoren vñdar yrabacia.

Elas nola yçanenden heben damu handia
Damu handi içigarri remedio gabia
Hanbat iende seculacoz damnaturen denian
O iaun huna çuc guiç açu othoy hantic veguira.

Veretara içuliren ditu guero veguiac
Goacen oro elgarrequi ene adisquidiac
Bethi eta seculacoz gauden ene glorian
Defir oro conplituric alegria handian.

Hantic harat ezta içanen bi erretatu bayeci
Damnatu yac ifernuyan bethi dolorerequi
Saluatu yac ie yncoarequi bethi alegueraqui
Iangoycuac daguiela gure pactia hoyequi.

Ceruya ezta ebiliren hantic harat iagoytic
Yguzquia egonenda orienten gueldiric
Uharguia occiden ten beguiz begui iarriric
Egun honec y raunendu eben eta iagoytic

Alabana ez iç anen heben gauça viciric.

O iaun hona çucirade gure creaçalia
Beccatore baguirere oro guira çurac
Gure faltaz gal eztadin othoy çure eguina
Beccaturic garbizaçu othoy gure arimac.

Baldin eridevten vada gutan falta handia
Are duçu handiago çutan pietatia
çuretaric guiren othoy eguiguçu gracia
çure ama anderia daquigula valia.

Oracionia

A Ve maria anderia gracia oroz bethia
Ieyncoaren ama virgen verac ordenatuya
Ceru eta lur ororen erreguina dignia
Beqhatoaren aduocata eta confortaria.

Ni çugana niatorqueçu beccatore handia
Carioqui othoy ceraçu çaquiztan valia
Digne ezpaniz aypacera çure ycen saynduya
Ez gitera aycinera ceren bayniz faxuya.

Misericordiaz bethe ciren andere handia
Enaçaçula othoy yrayz eta ez menosprecia
çuc guibelabadidaçu elas ama eztia
Ordu hartan diacusaçut galdu neure buruya.

Hanbat nuçu gauça orotan ni verthute gabia
Oren oroz beccatutan nabilena galduya

Eta bethi errat yua nola ardi yxuya
Mundu hunec haraguiac bethi enganatuya.

çu baicira gracia ororen ama eta yturburuya
Verthute eta hon gucien theforera handia
Egundano beccatutan maculatu gabia
Verthutetan segiçeco eguidaçu gracia.

çutan dago beccatoren remedio gucia
Sperança oflagarri eta saluamenduya
çuc guibela demaçuna nola vayta galduya
çure gomenduyan dena hala verda salbuya.

Ieyncoac çuri emandici potestate handia
Haren ama ciren guero ama ere maytia
Ceru eta lur orotan duçun hanbat valia
Cer çuc galde baytaguiçu den conplitugucia.

Eta çure escutic duten verce oroc gracia
Eta salua çuc deçaçun çuri gomendatuya
O andere excelente eceyn pare gabia
Saluatu yetaric niçan eguidaçu gracia.

çuri gomendacen nuçu hila eta vicia
Neure gorpuz eta arima eta dudan gucia
Othoy vehar ordu yetan çuçaquiçat valia
Eta othoy çuc goberna ene vici gucia.

Eta yrabaz ieyncoaganic indar eta gracia

Beccatuyez eguitemo vnfa penitencia
Eta guero verthutetan deramadan vicia
Eta eguin gauç a orotan haren vorondatia.

Beguiria othoy mescabutic ene gorpuz pobria
Beccatutan hil eznadin eguidaçu gracia
Seculacos damnaturic enoyan galduya
Bana çure efcutic dudan saluaceco vidia.

Eta guero danguinian ene eryocia
Arimaren particeco oren ycigarria
Ordu hartan behar baytut eman condu herfia
Eguin oroz recebitu neure merexituya.

Eta ez iaquin lehen gaoyan nondaten ofstatuya
Ez etareçu ezpacira nordaquidan valia
Ordu hartan helç aquiçat othoy ama eztia
Ararteco leyal eta neure aytaria.

Othoy çure gomenduyan har arima tristia
Ordu hartan io ezteçan yfernucovidia
çure seme iaunnarequi eguidaçu baquia
Beccatuyac barghaturic didan parabiçuya.

Eta nic handacufadan çure veguitartia
Eta saynduyequi lauda haren magestatia
çeren vnfa orhit citen niçaz ama eztia
Gogo honez erranendut çuri aue maria.

Oracione haur derrana andredona maria
Othoy gomendatu duzun hila eta vicia.

¶ Amorosen gaztiguya

Bercec bercceric gogoan eta nic andredona maria
Andre hona daquigula gucior othoy valia.

Amorosac nahi nuque honat vecha valite
Honliçaten gaztiguric aguian enzun liroyte
Amorebat hautaceco conſey lubat nequeye
Balinetan ſeculacoz gogoan ſar valequie.

Ni haurc ere vqhen dicit ceynbaytere amore
Bana hantic eztut vqhen prouechuric batere
Anhiz pena arima gal hanera eta neuryere
Amoretan plazer baten mila dira dolore.

Amoretan othedata leyaldenic batere
Hiz ederrez ezpaioyaz mutha eztadin huraere
Hoben vſte duyenori anhicetan traydore
Hobena date gayzenic arimaren berere

Beghatuzco amoria bethi date traydore
Erioa dauguinian eguia çogueridate
Hartuduten plazer oro orduyan yragandate
Beccatuya gueldicenda penaçeco guero ere
Anhiz plazer vqhen badu anhiz vehardolore.

Amorebat nahi nuque liadutanic eguia
Vici era hilez guero havn laquidan valia
Cerbiçatu nahi nuque halacoa vician
Heben labur viciada iagoyticoz bercia.

Mundu oro iraganic ez eriden berckeric
Ieyncoaren ama hona gracia oroz betheric
Haren amore içateco ezta ehor digneric
Vnfa cerbiçadaç agun mayte guitu bertaric.

Amoriaç vano dira harç az berceguçiaç
Behar handiendenian faltaturen berciaç
Vfte bano lehenguir a hilen beqhatoriaç
Harc ayuta ezipaguiça nola guiren galduyac.

Andre hona hardaç agun oroc gure amore
Berce oro vci eta egun hari ohore
Hala eguin vadaç agu ohoratu guirate
Berce gatic hura gabe oro galdu guirade.

Ieyncoaz landan mundu oroc eztu hanbat valia
Ceruya lurra ychasso a haren peço gucia
Oro tara hedacendu vehar vada esçuya
Bera handi içan arren preciaçen chipia
Halacoa vci eta nonduquegu bercia.

Berce amoreac baten vecieztirade pereftu
Norc beria berciari eztu nahi partitu
Ama virgen gloriofa hanbat vada conplitu

D

Ororençat bera bayta leyaldela abastu.

Amorofec badaguite vehin bere nahia
Handiago gitençaye berce nahicaria
Eci vqhen behinere bere conplimenduya
Bethipeytu deramate bere mende gucia
Emazte eta guigonoroc har amore maria
Eta orori vaytequegu berac conplimenduya.

Andre honac vqhen dici ederretan gracia
Ehore hura gayxteriaz eci leçan inbia
Bana vittaz hik ençuyen nahicari faxuya
Figuraren eqhuftiaz daquiqueçu eguia.

Ychaffoan hur gucia ceruyetan içarra
Oybanetan içalori lurgucian velharra
Egunari yguzqui agau belçari ilhuna
Lehen faltaturen dira eci hura gugana
Balinetan eguiatzqui gubagaude hargana.

Ceren bada erho guira gayxo beqhatariac
Andre ley al honeganagoacen othoy guciac
Elas othoy aribira berce amore falsuyac
Harequiñá fegur dugu vehar dugun gucia,

Elas amoroa gaixoa hire enganatu ya
Erhogoatan badaramac eure mende gucia
Enc andere graciosa czpadaquic valia
Bay bician bay bilian bethi oha galdu ya.

Dembora duyan artian eguic ahal honguia
Eryoa dauguinian miraz duquec orduya
Orduyan ere nahi vaduc onsa ialguid aguia
Onsa hari gomendadi nic dioffat eguia
Finianere eztic vzten harc gakeraveria
Orduyan ere vere escuyan dic gracia gucia.

Mundu honec anhez gende enganatu darama
Iago yticoz vici vstez haren sehi dabilça
Guti vste duyenian ehor vci darama
Erho ioqhatuy adate hartan fida dadina.

Ni haur ere ebiniz anhetan erhoric
Gaoaz eta egunaz ere hoçic eta veroric
Loa galdu pena asqui bana ez arimagatic
Oray oro nahi nuque liren ie yncoagatic.

* Nibeçala anhez duçu halacoric munduyan
Mende oro dohatenic bethi vana glorian
O hart guiten buruy ari denboraden artian
Andre honac harguiçaque gomendutan aguiian
Hanbat bada graciosa ama ororen gaynian
Gindadinic eztu vzten hartu gabe gracion

Culpa gabe ehor ezta haurda segur eguia
Beqhatu yaz damnacendu iangovcoac munduya
Beqhaturic ezta yçan çutan andre handia
Ararteco çaquizcula digun varçhamenduya.

Beccatorenen saluaceco ie yncoac eguin cinducen
Bere buruya eguin dici iuge iusticiaren
çu misericordiaren refugio cinaden
Nola berac iustician ecin salualiaque
çure misericordiaz remedia litecen
Balinetan eguiazqui çugana gin valite.

Egundano ezta yçan ez içanen iagoytic
Beqhatore hayn andiric ez etare saxuric
Berebidian iauguin vada çuri gomendaturic
Vqhen eztuyen barqhamendu çure amorecatic
Ez galduda ez galduren çure gomenducoric
çuri gomendacen guira hilic eta viciric.

Berce emaztiac ama dira cenbayt haurto chipiren
Eta guero obororic puncela ecin dirate
çu anderia ama cira virginaric ie yncoaren
Eta gueroz erreguina ceru eta lurraren.

Ieyncoa iaunden gauça ororen çu cirade andere
Arrazoynda mundu oroc daguien çuri ohore
Eci hala ariçaucu Ihesu chritto vera ere
çuc beçanbat dignitate mundu oroc ezтуque.

O anderia ecin date ehor çure vardinic
Gaynecoric çuc ezтуçu ie ynco veraz bercceric
Ieynco ezten verce oro dago çure azpitic
Ieyncoaren ama cira mundu oroz gaynetic.

Mundu oroc eztu eguin çuc beçanbat hargatic
Orogatic bano oboro harc ere daydi çugatic
Bere ama ecin vci obeditu gaber ic
Othoy gracia eguiguçu guiren çu yenetatic.

Vnfa çuc harbanenç açu gomendutan gogotic
Ecin damna naynde yela cine stendut segur qui
Anhiz veguiratu duçu galduren cenetatic
Niri ere hel ç açu i çat othoy galdu gaber ic.

Elhonere gay zic ezta çuc qhen ez tiroçunic
Ez etare hont affunic çure escu yan eztenic
Denbora eta leqhu orotan ecyn duda gaber ic
Gracia oro çure escu yan iangoycoa emanic.

Nahi du yena hala duque amac feniagatic
Seme bonac anhiz daydi amaren amorecatic
Gure natura haritudu çutan amoraturic
Iangoycoa ezarri duçu gure anayeturic.

Haren eta gure ororen ama cira digneric
Amac eztu sofriceco semen artian guerlaric
Samurturic badauxu gure gaizqui egatic
Ororen ama cira eta baquegu i açu bertatic.

Oray eguiten diraden gay zqui handie gatic
Ieyncoac ondatu çu queyen lur gucia engoytic
Balinetan çu ez pacina ararteco gugatic
Oro so ttengacen guitu çure othoy egatic

Gu gayxtoac içan arren ezten çutan faltaric
Fin honera helguiçaçu guiren falbuyetarie.

Ama eztia nie badaguit çure contra faltaric
çue gaztiga eta dreça naçaçu othoy bertaric
Elas norat ihes naydi çu neure ama vciric
Neuretaco eztaçagut çu nolaco amarie.

¶ Emazten fauore:

Emaztiac ez gayz erran ene amorecatic
Guiçonec vci valiçate elaydite faltaric.

Anhiz guiçon ari bada andrez gayzqui errayten
Arhizqui eta desonefqui baytituzte aypacen
Yxilica egoytia ederrago liçate
Andrec guiçonequi beci huxic ecin daydite.

çuhur gutic andre gatic gayzqui erran diroyte
Hayez hongui erraytea oneftago liçate
Emazteac cerengatic gaiz erranendirate
Handi eta chipi oro hayetarie guirade.

Balentia sinpleada andren gayz erraytea
Bat gayz erran nahi vadu oro vardin farcea
Yxiladin nahi nuque halacoden gucia
Damugaycic emazteac hari eman dithia

Andren gayz errayle oroc bearluque pensatu

Bera eta verce oro nontic guinaden forthu
Ama emazte luyen a'a ez nahi nuque galdatu
Amagatic andre oro behar luque goratu

Guiçonaren pronechuco emaztia bethi da
Oro behin hayetatic forcen guira mundura
Sorthu eta hilguinate harc haz ezpaguiniça
Haciz guero egun oroz behar haren ayuta.

Haren escuz offoan behar soynera eta iatera
Eridenian andre gabe galdu guiçon egurra
Hil badadi hura nola nordoaque gaynera
Ordu oroz behartugu ezta heben cerduda

Emazteric ezten lecu yan eztacusat plazeric
Ez guiçona ez echia behinere xahuric
Echianden gauça oro gayzqui erreglaturic
Parabiçuyan nahi enuque emazteric ezpaliz.

Emaztiac eztut ençun lehen guiçona iauquiric
Bana guiçonac emaztia bethiere lehenic
Gayxteria ialguitenda bethi guiçonetatic
Ceren bada daraucate emaztiari hoguenic.

Bertuteac veharluque guiçonetan handiago
Emaztetan nic dacuifat honguiz ere guehiago
Mila guiçon gazxtoric da emaztebatendaco
Guiçon baten mila andre bere fedean dago.

Hec guignon vèha valite eligate bat honic
Eztirovte deusi aydenic vci iauqui gaberie
Bana anhiz emazteda escapa en çayenic
Anderetan ceren bayta vertutea hobenic.

Nic eztañgut emaztiac borchaturic guigona
Bana vera çoratutic andriaridarrayca
Cenbavt andre hel balefi oneriztez hargana
Ceyn guigonec andriari emaytendu oguena.

Ieyncoac emaztea mayte mundu oroz gaynetic
Cerutic iavxicedin harçaz amaturic
Emaztiac eçarridu gure anaveturic
Andre oro laudacço haren amorecatic.

Irudiçavt emaztia dela gauça eztia
Donario gucietan guciz gauça emya
Gaoaz eta egunaz ere badu plazer handia
Harçaz gayzqui erraytia vilania handia.

Munduyan ezta gauçaric hayneder ez placentic
Nola emaztia guigonaren petic buluzcorrific
Bello viac çabalduric dago errendaturic
Guigonorrec daguiela harçaz nahidu yenic.

Iobadeça dardoaz ere gorpuzaren erditic
Aynguruyac banooboro ezlarraque gayzquiric
Bana dardoac ematuric çauriere fendoturic
Bere graciaz ezarte yntu elgarrequivaqueturic.

Norda guizon modorroa harçaz orhit eztena
Eta guero halacoa gay zerrayten du yena
Ezta guizon naturazco hala eguiten du yena
Ceren eztu eçagucen hala hongui eguina.

¶ Ezconduyen coplac

Iangoycoa edetaçu vercerena gogotic
Bera captiuada eta ni gathibu hargatic.

Ni gathibu naducana captiuada bercereu
Ene dichac hala eguindu ny gathibu bigaren
Gogo honez içaneniz vicy baniz bataren
Bana borchaz bayecila ez iagoytic verciaren.

Bercerena hardaçanac beretaco amore
Oborotan vqhenendu plazer bano dolore
Baçarriac veqhan eta veldur requi dirate
Guti vste dñtenian gayça bertan fordayte.

Honestea bercerena erhogoa handida
Plazer vaten vqhenendu anhez malenconia
Begu yez icus ecin minça handacusat nequia
Bery arequi daçanian enetaco aycia.

Perilequi bayecila ecin noaque hargana
Eta aguian harc orduyan ezpaytuque aycina
Baduere veldur date vertan doha harçara
Nic nahy en dñdanian bercech beffoan daraça.

E

Alhor hartan helbadaquit ereytêra hâcia
Eta ene vada ere lastoa eta vihia
Ez bat ori ahalduquet ezetare vercia
Lan eguinaz esquer gayxto galdu y rabacia
Bercerenzat gueldicenda ene çucenbidia
Agu yan guero alabarequi ez conduco femya.

Amoria ehorc ere eztu nahi partitu
Nic eztaquit berciac vana ny aryniz beqhatu
Beriarequi eqhustiaz hayn hayn noba penatu
Hec doſtetan ni nequetan ordu yan errabiatu

Gelofiac eztiçauquet nic gayz erran ſeculan
Mayte nuyena nahi enuque ehorc hunquiliaçadan
Bercerenaz yçanuçu amoroſ leqhu batetan
Beriaçana geloſturic deſeiſperacer ninzan

Amoria ecyn cençuz ecin dayte goberna
Anhicetan honeſtendu guti vehar duyena
Arnoac vano gayzqui ago ordidiro perſona
Sarri eſtaca berant lacha harc hazeman deçana

Amoria ixuda eta eztaçagu çucena
Eztu vſte berceric dela lecot mayte duyena
Suyac vano gayzqui ago erradiro guiconâ
Yçaſſoac ez y raungui erachequi dadina.

¶ Amoroſ ſecretugui dena

Andre eder gentilbatec vihoça deraut ebaxi
Harçaz orhit nadinian deusere ecin y rexi
Nic hura nola nahi nuque harc banença onhexi
Ecin venturatz nago beldur daquion gayci.

Mirayibat nic ahalbanu hala luyen donoa
Neure gogoa neracuxon secretuqui han varna
Han veryan nic nacussen harena ere nigana
Huxic ecin eguin neçan behinere hargana.

Ene gayzqui penaceco hayn ederric fortucen
Gaoaz eta egunaz ere gayzqui nici penacen
Harequila bat banadi vihoçazayt harricen
Neure penen erraytera are eniz aufarcen.

Enegogoabalyaqui mayte vide nynduque
Nierregue valinbaninz erreguina liçate
Hura hala nahi valiz elgarrequi guinate
Haren haurrac eta eniac aurride osso lirate.

Valinetan nic vanerro hari neure vihoça
Eta guero valinbalit respuesta bortiça
Dardoac vano lehen liro erdira ene vihoça
Duda gabe eror naynde han berian hilhoça

Artiçarrac bercetarie abantailla darama
Hala verda anderetan ni penacen nuyena
Hanbat da eder eta gentil harçaz erho narama
çorihonian sortu date haren beßoan daçana.

Ene gogoa nola vayta çucen iarri hargana
Harenere iango ycoac dacarrela nygana
Ene pena sardāquion vihocian varrena
Gogo hunez eguin daçan desiracen dudana

¶ Amorosen partizia

Parti albanenguidio harc ezluque pareric
Ala vana nic ezticit hayn honderiç adanic.

Amorebat onhexidut guciz soberatuqui
Ene arima eta vihoça iollidira harequi
Haren yrudi ederrori veguietan choqui
Harçaz orhit nadinian vihoza doat ebaqui.

Nic hargana hanbat dicit amoryo handia
Harequila egoytiaz ezpane ynde enoya
Harganico particia ene eyhar garria
Berriz icus dirodano bethi malenconia.

Elas ene amoria nola nuçun penacen
çurequila ecia vathuz vihocian erracen
Ene gaizqui penaceco segur forthu cinaden
Penac oro honlirate çu bacina orhicen.

Minzaceco çurequila gaubat nahi niqueci
Hilabete conplituric hura luça valedi
Arranguren qhondaceco alti nu yen frangoqui
Eceynere veldurgabe egoyteco çurequi.

Oray porogacen dicit daquitenen errana
Ehorc vci eztaçala escuyetan duyena
Elas yzul albaneça yraganden denbora
Segur oray enyqueci dudan gogoan veharra

Denbora hartan ohinicin nic çugatic dolore
Oray aldiz çure faltaz muthatuniz ny ere
Malencony a ecitela vaduqheçu amore
Bana ordu vacindugue cençaceco çuc ere.

Badaquiçu doloryan partaydenyz ny ere
Eta çure muthaceco ez oguenic baterç
Neure gayzqui penaceco harcinçadan amore
Iagoyticoz vqhenendut nic çugatic dolore.

¶ Amoros gelofia

Beti penaz yçatia gayzda ene amore
Beti ere vehardura nic çugatic dolore.

Amorebat vqhendicit miragarri gentilic
Harequila ninçanian enuyen nic faktaric
Nic iagoytic ecyn nuque hura veçayn mayteric
Haren minez oray nago ecin hilez viciric.

Norc baytere amoria niri darant muthatu
Nic eztaquit cerden vana estamendu verridu
Ohi nola aspaldian nahi eçayt minçatu
Çerç andere han tuduyen vehardicit galdatu.

Secretuqui vehardicit harequila minçatu
Ordu hartan iagoyticoz'exay ezpa vaquietu
Nyri vnfa ezpadaguit vehardicit pintatu
Ene buruya ciaydaçu harendaco abastu.

Amoria nor yç anda gure bion artian
Muthaturic vaçabilça ia aspaldi handian
Nic çugana daquidala faltatu eztut vician
Bioc behin secretuqui nonbait mynça guitian.

Ehonere eztacussat ni haur veçayn erhoric
Nic norgatic pena vaytut harc ene eztu axolic
çuhur banynz banynçande ny ere hura gaberik
Alabana ecin vci vehin ere gogotic.

Gende honac vihoça daut bethiere nygarrez
Neure amore chotiltua galdu dudan veldurrez
Gaoaz loric ecin daydit haren gogoan veharrez
Gogoan vehar handidicit bethe nnyen adarrez.

Iangoycoa edetaçu amoria gogotic
Eta haren yrudia ene veguietaric
Harc nigana eztaduca vnfa leyaldateric
Ni ere elicaturenyz oray hura gaberik
Saroyada lohitu eta eztut haten veharric
Nahi badut vghenendut oray ere berriric.

¶ Potaren galdacia

Andria ie yncoac drugaçula oray verdi guirade
Ny erregue balinbanynz erreguinacinate
Potbat othoy eguidaçu ezayçula herabe
Nic çugatic dudan penec hura merexidute.

Eya horrat apartadi nor vsteduc niçala
Horlacobat eztuc vste nyc icussi dudala
Horrelaco hiz gaixtoric niry eztarradala
Vercer erran albaytiça enuc vste duyana

Andre gaixtoa bacinade nic eznaydi conduric
Ciren cirena baycira çuçaz penadicit nic
Ene vftian eztut erran defonestaden gauçaric
Potbat niri eguinagatic ecinducque laydoric,

Hire potac bacyaquy at berce gauça nahidic
Anderia azticira nihauc erran gaberic
Bada vci albaynençac ny holacoz yxilic
Horreyn gayz ciraden guero eguinendut verceric.

Vicinyçan egunetan vada ecitut vciren
Nic cer oray nahi vaytut heben duçu eguinen
Vftediat escuyarqui eciçala burlacen
Guiçon hunec oray nuya heben laydoz veteran
Eyagora nyc cer daydit çanden yxilic hanbaten.

Eray lelo rybay lelo pota franco vercia vego
Andria minça albaycinde verce aldian emiago.

¶ Amorez errequericia

Benedica fortuna ala encontru hona
Oray beguietan dicit desiracen nuyena.

Ene mayte maytena eguidaçu çucena
Ioanduçuna eqhardaçu ezpa eman ordayna

Nic daquidan gauçaric eztaducat çureric
Loxaturic iarri nuçu ezpaytaquit cegatic.

Eztuçula veldurric eztuqueçu perylic
Gure aucian ezta yçanen çu haurbeci iuyeric.

Eztut eguyn gayzquiric vqheytco perilic
Ez etare ceren gatic vehar dudan auciric.

Vada neure maytia nic dioxut eguia
Arrobatu nuçu eta valia vequit neurya.

Ny enuçu ohoyna arrobaçer nyçana.
Oray othoy enadila oguen gabe difama.

Enetaco ohoyn cira ohoyn ere handicira
Nic veharren nuyen gauça daramaçu çurequila.

Ni enuçu iaquinxu clarqui erran eçaçu
Ehore vnfa adi ciçan nahi valin baduçu.

Guizonac du yen maytena bay etare hobena
Vihoceco paufuya du eta vere lo huna.

Oray loric ecin davdit vihocian ez paufuric
Hayec biac galdu ditut amoria nic çugatic.

Vnfa penfa vadeçaçu gayzqui arrobatunuçu
çor handian çau de eta othoy vnfa eguydaçu.

Galdu valin badituçu ceren oguen derautaçu
Nic daquidan leghutaric ni baytara ez tituçu.

Oray egun vatetan cenandela pensetan
Hanbat çuçaz amoratu gueroz nuçu penatan.

Horla erraytia errax duçu erho bocen vadaquiçu
çura pena dioçunoc nonbayt handi videytuçu.

Hanbatere handi tuçu ecin erran nizaqueçu
Eguiara vaciniaqui vrric arin anguidiçu.

Penac handi vadituçu acheterric asquiduçu
Sarri sendoturen cira larruyori offo duçu.

çauri banynz larruyan vada acheter herrian
Ene mina sendo ezliro çuc bayeci vician.

çure yrudiederrac eta mavna gentilac
Gayzquiago çaurinici ecidardo çorroçac.

F

Vihocian çauri nuçu eta gathibatu nuçu
Amoretan harnaçaçu nie dudana çureduçu.

Amexetan aguerritan ni çugatic doloretan
Hizbat honic erradaçu hil ez nadin othoy bertan.

Cer nahiduçu darradan gaucha horren gaynian.
Mi nolacoric alquiduçu berçeric ere herrian.

Verce oroz gaynetic hanbat mayte citut nie
Mundu oro vzi ni ro çure amorecatic.

Albanerra eguya nyc dut pena handia
Secretuqui minça guiten bioc othoy maytia.

¶ Amorofen disputa

Vztaçu hurrancera amore mayte
Oray particeco damu guinate.

Amoryac othoy partiguitecen
Gendiac diradela haffi beqhaicen
Laydoc hartu gabe gueldi guitecen
Gendec yrrigarri guerta ezquiten.

Elas amoria ene galduya
Iamas çurequila enaynde enoya
Biciric particia pena handia
Honeyn farri vei nahi nuçuya.

Ni haurc ere guerthuz mayte bacitut
Onerizte gabez vzten eçitut
Vana ieyncoaren nuçu beldurtu
Sobera diguici egu yn beqhatu.

Orano amorea gazte guituçu
Ieyncuaz orhiceco leghu diguçu
Are elgarrequi vehar diguçu
Oray particeco damu guituçu.

Beccatu honetan hilenbaguina
Damnatulunqueçu ene arima
Ecitela engoytic nitan engana
Nyri phoroguric eztidaçula.

Cineſtebat dicit gogoan honela
Nic nola daducat amore çugana
Ieyncoari ere eder çaycala
Hargatic gaycexi ezquiçaquela.

Horlaco laufenguz vci naçaçu
Nola erhoturic narabilaçu
Othoy ceniçaçu nyry euztaçu
Ene gogoavnfa eztacufaçu.

Nola dioſtaçu horlaco hiça
Bethi daducaçu tema borthiça
Ioandaraudaçu lehen vihoça
Guero gathibatu neure gorpuça

Horlaceco érançutez vei naçaçu
Gueldi vacipite nahi nvqueçu
Gure echian ohart vadaquizquigu
Bioc iagoytikos galdu guituçu.

Gendiac so daudia bethi gugana
Ni haure fecretuquinator çugana
çu haure daquiqueçu noyzden ayzyna
Neque eçayçula gitia nigana.

Picher ebilia hauxi diohaçu
çucny laydo handiz vetheren nuçu
Orho y ceny çayçu ny ri vztaçu
Niçaz axeguinie ecinduqueçu.

Amore maytia dioxut eguia
çutan diagoçu ene vicia
Nahiago dicit çure iqhustia
Eci neuretaco herri gucia.

Horlaco laufenguz vei naçaçu
Ichil vacinite nahi ni queçu
Ieyncoaz orhiceco ordu luqueçu
Bercerac har eçaçu niri vztaçu.

Ieynco veldurturic iarriciraya
Halaz despeditu nahi nuçuya
Hebetic ioan gabe ene buruya
Eguin vehar duçu ene nahia.

Oray nahinuçu ya heben vorchatu
Aldi honetan othoy vci naçaçu
Berce aldibatez ginen nyça yçu
Nahiduğun ori orduyan daydıçu .

Haraycinacoric duçu errana
Vcıdaçanorrec escuyan du yena
Nahiduyenian eztuque yela
Hiçac hari bira dugun egu yna.

Oray egu ynduçu nahiduçuna
Emandarautaçı ahalgue yçuna
Maradi cacendut neure fortuna
Ceren gin vaynendin egun çugana.

Amore ecitela othoy despara
Honat veguitartez yçul çaquıçat
Nıvaytanduqueçu adisquidebat
Valia diquecit senhar gayxtobat.

¶ Ordu gayçarequi horrat zaquıçat

Oray vehar dnguya conquista verri
Eztey yraganez gomitu handy
Hanbat ecirade andere larri
Merçxi duçuna narçaque sarri.

¶ Amore gogorraren despita.

Andre eder gentilbatez hautatuç ayt veguia
Herri orotan gauça oroz eztu vere paria
Othoy cebat banegu fon larradala eguia
Biderican liçatenez nynzan haren gracion

Respoçuya emanderaut luç amendu gaberie
Cortetiaz honderiçut nie çuri hayn fegurqui
Berçerie nitan eztuqueçu abifacencitut nie
Gazte çoroa nyçan arren enuqueçu hargatic.

çugaztia bacirere adi mendu hon duçu
Nie çugatic dudan pena othoy sendieçaçu
çure taco harnazaçu vici nahi vanuçu
Niçugatic hil banadi cargu handi duqueçu.

Ohoria galcendela plazerguitia gayzduçu
Niri horla erraytia çuri eman eztuçu
Gayxteria eguitia laydodela daquiçu
Ny erhoaçu iaquynxu vecha çnaquidiçu.

çu haur nahi bacirade ni segretu nuqueçu
Gure arteco amoria chorreçiaquiqueçu
Secretuqui minçaceco othoy bide ydaçu
Enequila minçaciaz gayçiq ecin duqueçu.

Gayzqui eguindadinian gendec farri daquite
Ene gayzqui eguitiaz enec laydo luqueyte
çu eta nie elgarrequi vnfa ecin guynate
çaude yxile çoaz horrat eta hobe baitate.

Hiz horreçaz erdiratu deraudaçu vihoça
Nic çugatic dudan pena hanbat ere handia
çuçaz veraz ezpanadi oray vertan consola
Ene arima ialguirenda falta gabe canpora.

Arimaren ialguitia neque handia duçu
Oray duçun penegatic çuria egonenduçu
Horrelaco vanitatez nyri segur vztaçu
Pronechuric eztuqueçu eta cinhex nazaçu.

çurequila gayzqui vaniz nola vicininçande
Ene vihoz eta arima çurequila dirade
Vihoz eta arima gabe ehor ecin liçate
çu eta ni elgarrequi vnfa ahalguinate

Iauna guerthuz hic daducat porfidia handia
Ixil çendın nahi ni qucc ala ene fedia
Hiz gutitan'adi ezac nahi vaduc eguia
Hiretaco eztiaducat guerthuz neure buruya.

Hori horla liçatela nicin neure veldurra
Andriac honderiçanari ezpadaqui mefura
Ni lehenic eta guero amoros oro galduda
Nic çuri hon vaderiçut gayzci eztaquiçula

Egundano yçan daya ni baydichatacoric
Ny amoriac enu mayte nic hura ecin gaycexi
Vste dicit narra yola ecin duquedanari
Ceren vada hon derizat hon ezteriztanari,

Iangoycoa mutha ezac othoy ene viheça
Amoriaren harc veçala nic eztudan axola
Borchaz ere gavzqui bano hongui eguitia hobeda
Ni haarc ere vcirendut hon ezteriztadana.

Andre faltaz eniz hilen valinba nilchena
Oroz exi vehardicit non vaytate hobena
Hequi ecin medra nayte bay gal neure arima
Bategatic farri niro diren oroz arnega.

Mossen Bernat echaparere cantuya

Mossen bernat iaquin vahu gauça nola ginenceu
Bearnora gabetic egon ahal inçanden.

Heldu vehardu yen gauçan ezta escapacetic
Nic oguenic eznu yela hongui guitez verceric
Bide gabec haritunu vide eznu yen leqhutic
Erregueri gayzqui faldu guertuz oguengaberetic.

Iaun erreguec meçu nenzan ioanenguion bertaric
Gaycez lagola ençun nu yen bana nicez oguenic
Izterbeguier eneyen malician leqhuric
Ioan nendin enaguien oguen gabe ihefic.

Valinetan ioan ezpaninz oguenduru ninçaten
Ene contra falseria bethi cinhexi çaten
Iutlician ençun vaninz farri ialgui ninçaten
Haren faltaz hassi nuçu iauguitiaz dolucen.

Vercen gayçaz cençacia çuhurcia handida
Yzterbegni du yen oro nitan vedi gaztiga
Abantallan dabilela albay ledi segura
Gayça apart egoy ztea bethiere hobeda.

Nigayxoa exayari ni haur giniz escura
Ene vnfa eguinac ere oray oro gayzdira
Haren menian ezpanengo nic nuqueyen çucena
Miracula vanagui ere oray ene oguena.

Falsu testimoniatic ecin chor veguira
Halaz condemnatu çuten ieyncoa erehilcera
Beccatore guira eta mira eztaquigula
Balinetan vide gabe acufatu baguira
Paciença dugun eta ieyncoac guizan ayuta
Malician dabilena verac diro mendeca.

Iangoycua çucirade eguiazco itgia
çure gortean vardindira handi eta chipia
Norc vaytere egu yn deraut malicia handia
Hayer hura othoy bargha niri valia eguia.

Iangoycoa çuc veguira exayaren menetic
Nic eniac badacufquit ene gayçaz vozturic
çure escu y az dacufquidan heyec gaztigaturic
Ene gaynian eztaguiten vsteduten yrriric.

Iangoycua eguin dicit çure contra beccatu
Hayez nahi enuçula othoy heben punitu

Erreguéri daqui dala nic eztic it faltatu
Ceren egon vehardudan heben hanbat gatibu.

çuganaco huxegunez nahi banuçtu punitu
Erregue eta verce oro ene contra armatu
Gogo honez nahi dicit çure eguina laudatu
Eta exayac didan pena pacientqui haritu
Nahiz heben pena nadin arimaden saluatu
Hayec cer merexiduten çuhaurorrec iqhuftzu.

Penac oro gitendira ie yncoaren nahitic
Eta verac permiticen oro hobenagatic
Aguian hula ezpanango hil ninçanden engoytic
Ene exayac galdu vftian ene hona eguindic.

Berac baçu hil dirade ni are nago viciric
Hongui eguin vftie vaytut ohorezqui ialguiric
Gayça nola hona ere iauguinenda vertaric
Gayzeqhuffieztu yenac hona cerden eztaqui.

Hongui eguitez gayz sofrituz vehardugu saluatu
Pena eta mileria nic enu yen daftatu
Oray daquit iango ycuac enu nahi damnatu
Heben ene penacera çaydanyan orhitu
Vrhe hunac vehardici fuy an vnfa purgatu.

Vere nabi ezpanindu eninduquen punitu
Aytac vere haur maytia gaztigatu ohidu
Bibi hunac gorde gabe vehardici xahutu

Iangoycoac nizaz ere hala aguian eguindu.

Mossen bernalt pensa ezac carcel hori gayzbada
Non baytere yfernuy a are gayçago dela
Heben hic vaduquec vana hayecez norc consola
Penac heben findic farri hayenac ez secular.

Vatre minic heben eztuc lecot ialgui nahia
Handirenec bethidie fuyan pena handia
Pena handi ycigarri eceyn pausu gabia
Harçaz orhit adi eta duquec paciencia.

Vercen gaztigari inçan oray adi gaztiga
Pena honez orhit eta hangoa ezac cogita
Hebengoaz vercecoa albaheça escusa
Vnfa enplegatu duquec heben eure denbora.

Hor balego gaztigayro ihaurc verce gucia
Bada oray gaztiguezac aldiz eure burya
Quiry fayluyari nola hiri hel eztaquia
Bercer argui eguin eta erracendic buruya.

Hiri eguin vadaraye bide gabe handia
Ieyncoari gomendezac eure gauça gucia
Harc orori emanendic bere merexituya
Gayzqui guiler pena handi pacienter gloria.

Eztaçala gayzeriztez damna heure burnya
desiratz gayxtoari hel daquion gayzquia

Ieyncuari eguitenduc in iuria handia
Hura borrier eguitenduc iuge eure buruya.

Certan iu va hic vaytaçac eure yzterbeguia
Hartan condemnacenduquec yhaure eure buruya
Eta hartan eztaquidic efcufaric valia
Eracustac chonere norden oguen gabia.

Iangoycua oray dicit egniteco handia
Hiri honetan eryocez hilcenduçu gendia
Gathi butan hil enadin guicon oguen gabia
Ossoric othoy ialguiteco çuc ydaçu vidia
Izterbeguiac eztaguidan guibeletic irria
Oguenduru çuyan eta hangaldudic vicia.

Libertatia nola vayta gauceraco hobena
Gathi butan egoytia hala pena gaycena
Ny veçala ezta dila othoy ehor engana
Ez etare hiz orotan fida ere guicon a
Iaygoycua çuc veguira niri ere çucena.

Amen.

Contrapas

Heuscara ialgui adi cãpora

Garacico herria
Benedica dadila
Heuscarari emandio
Beharduyen thornuya.

Heuscara
Ialgui adi plaçara

Berce gendec vsteçuten
Ecin scriba çayteyen
Oray dute phorogatu
Euganatu eirela.

Heuscara
Ialgui adi mundura

Lengoagetan ohi inçan
Estimatze gutitan
Oray aldiz hic beharduc
Ohoria orotan.

Heuscara
Habil mundu gucira

Berceac oroc içan ñira
Bere goihen gradora
Oray huraiganenda
Berce ororen gaynera.

Heuscara

Bascoac oroc preciazẽ
Heuscara ez iaquin harrẽ
Oroc iccassiren dute
Oray cerden heuscara.

Heuscar a

Oray dano egon bahiz
Imprimitu bagueric
Hi engoitic ebiliren
Mundu gucietaric.

Heuscara

Eceyn ere lengoageric
Ez frances a ez berce ric .
Oray ezta erideyten
Heuscararen pareric.

Heuscara
Ialgui adi dançara.

¶ Sautrela

Heufcara da campora, eta goacen oro dançara

O heufcara laudē ezac garacico herria
Ceren hantic vqhen baytuc beharduy an thornuya
Lehenago hi baitinçan lengoagetan azquena
Oray aldiz içaneniz orotaco lehena.

Heufcaldunac mundu orotanpreciatu ciraden
Bana hayen lengoagiaz berce oro burlatzen
Ceren eceyn scripturan erideiten ezpaitzen
Oray dute iccassiren nola gauça honacen.

Heufcaldun den guizon oroc alcha beça buruya
Eci huyen lengoagia içanenda floria
Prince eta iaun handieci oroc haren galdia
Scribatus halbalute iqbasteco desira.

Desir hura conplitu du garacico naturac
Eta haren adisquide oray bordelen denac
Lehen imprimiçalia heufscararen hurada
Basco oro obligatu iagoiticoz hargana.

Etay lelori bailelo leloa çaray leloa
Heufcara da campora eta goacen oro dançara.

DEBILE PRINCIPIVM MELIOR
FORTVNA SEQVATVR.

¶ Extraict des registres de Parlement.



Vpplie humblement François Morpain, maistre Imprimeur de ceste ville de Bourdeaux, que pour imprimer vn petit traicté intitule, *Linguae vasconum primitie*, luy a conuenu faire plusieurs fraiz & mises. A ceste cause plaie a la Court inhibitions estre faictes a tous les Imprimeurs libraires de ce Ressort de imprimer ou faire imprimer ledict Traicté, & a tous marchâs de nen vendre d'autre impression dans troys ans a peine de milliures tourñ. & ferez iustice. Veue laquelle requeste la court faict les inhibitions requises par ledict Morpain a peine de mil liures tourñ. Faict a Bourdeaux en Parlement le dernier iour Dapril, mil cinq cens quarante cinq.

Collation est faicte.

De Pontac.

TRADUCCIÓN

PRIMICIAS DE LA LENGUA VASCA

por el señor Bernard de Etxepare
Rector de San Miguel el viejo.



Adviertan el impresor y los lectores que la *z* nunca va en lugar de *m*, ni la *t* ante la *i* se pronuncia *c*, y cuando la *ç* lleva de ese modo la cedilla, cosa que ocurre cuando precede a las vocales *a*, *o*, *u*, entonces la *c* se pronuncia igual que en *ce*, *ci*, un poco más áspera que la *z*.

Al noble y justo abogado del Rey,
colmado de toda virtud y bondad,
a su dueño y señor Bernard Lebete,
Bernard de Etxepare,
su humilde servidor,
parabién, paz y salud,
de corazón.

Siendo los vascos diestros, valerosos y gentiles, y habiendo habido, y habiendo todavía, entre ellos grandes letrados en todas las ciencias, estoy atónito, señor, de que ninguno haya intentado componer y escribir en pro de su propia lengua alguna obra en euskara, a fin de que fuera notorio a todo el mundo que es lengua tan apta como las demás para ser escrita. Es ésta la razón por la que se encuentra desprestigiada, sin reputación alguna, y por la que las restantes naciones creen que nada puede escribirse en dicha lengua como las demás escriben en la propia.

Y puesto que ahora Vos, señor, como caballero noble y nativo, estimáis, ensalzáis y honráis el euskara, yo, como a mi dueño y señor, os envío unas coplas vascas compuestas a tenor de mi ignorancia, a fin de que Vos, señor, una vez revisadas y corregidas como os plazca, las imprimáis, si os parece; y tengamos todos una preciosa joya recibida de vuestra mano, la lengua vasca impresa, cual no ha existido hasta ahora; y crezca, perviva y se expanda por todas partes en el futuro a partir de vuestro venturoso comienzo; y tengan los vascos en su lengua, al igual que los demás, alguna doctrina y alguna materia escrita con que recrearse, conversar, cantar y pasar el tiempo, y los venideros mayor motivo de perfeccionarla; y quedemos todos obligados a rogar a Dios os conceda una vida próspera en este mundo y el cielo en el otro. Amén.



I.- DOCTRINA CRISTIANA

Todo hombre en este mundo debería pensar
que Dios ha formado a cada uno de nosotros,
ha creado nuestra alma a su propia imagen
y la ha dotado de memoria, entendimiento y voluntad.

Ningún amo desea tener un mal criado
ni retribuirle sin que éste le sirva.
Dios procede de igual modo con nosotros;
no nos dará la gloria, si no practicamos el bien.

Los criados pasan la vida sirviéndonos
y por un módico salario soportan mil molestias
Dios debería recibir otro tanto de nosotros;
tenemos que servirle para que nos dé la gloria.

No sé que se coseche trigo sin haber sembrado,
y comúnmente cada cual cosecha según lo que sembró;
las buenas obras obtendrán un espléndido galardón,
pero de seguro que también el pecado su castigo.

Puesto que Dios nos regala a diario,
también nosotros debemos recordarle con gratitud
y pensar que Él es nuestro principio y fin
y alabar atentamente su nombre día y noche.

Por la noche

Encomiéndate a Dios por la noche al acostarte
y pídele te preserve de todo mal;
cuando te despiertes, acuérdate al punto
de recitar con devoción algunas preces.

Por la mañana

Acude de mañana a la iglesia, si puedes,
y encomiéndate a Dios en su santa morada;
al entrar reflexiona ante quién estás
y con quién hablas, mientras estás allí.

En el cementerio

Al entrar recuerda con afecto a los difuntos;

piensa que mientras vivían eran como tú;
tienes que morir como ellos y no sabes cuándo.
Pide a Dios les otorgue su perdón.

En la pila bautismal

Cuando vayas a la iglesia mira al bautisterio.
Piensa que es allí donde recibiste la fe,
la gracia de Dios y el camino de la salvación.
Tu primer reconocimiento sea para él.

El sagrario

Mira luego a donde está el Santísimo
y piensa que Él es tu salvador;
venérale con devoción y pídele la gracia
de recibirle dignamente al final de tu vida.

El crucifijo

Mira el crucifijo y recuerda al punto
que has sido redimido con su preciosa sangre.
El asumió la muerte para darle la vida.
Discurre el modo de corresponderle.

Santa María

Alza la vista a donde se halla la buena Señora.
Ni el mundo entero te puede ayudar lo que Ella.
Ella es la más próxima a Dios en la gloria
y tiene a mano todas las gracias, cuando quiere.
¡Oh gloriosa Señora y dulce Madre!
En tí se cifra toda la esperanza del pecador.
También yo, gran pecador, acudo a tí,
para que me ayudes a salvar mi alma.

Los santos

Rinde también pleitesía a los santos,
en especial a aquél a quien profesas devoción.
Recuerda de quién es la festividad aquel día
y a quién está dedicada aquella iglesia.
Pídeles atentamente que te ayuden.

Oración dominical

¡Piadoso Señor, lleno de misericordia,
escucha, por favor, mi plegaria!
En vida y en el trance de la muerte
mantén, por favor, despierta mi mente,
para que, sin claudicar en tu santa fe,
arregle bien los asuntos en mi última hora.

Y concédeme entonces la virtud y la gracia
de arrepentirme debidamente de mis pecados
y practicar cumplidamente la confesión,
a fin de que obtenga el perdón de todos mis pecados
y reciba dignamente tu sagrado cuerpo
y el resto de los sacramentos prescritos.

Y puesto que el demonio vendrá entonces a tentarme
con todos sus ardides para ver de engañarme,
envía a tus santos, Señor, en mi ayuda,
para que mi enemigo no me abata en la hora final.

Y recibe entonces, por favor, mi alma en tu gloria
pues ha sido redimida con tu preciosa sangre;
que pueda yo contemplar allí tu rostro
y honrar a tu majestad junto con los santos.

Te vistes de mañana y te desvestes de noche;
comes y cenas en beneficio de tu cuerpo;
pues, por salvar tu alma para gloria de Dios,
no te incomode ejercitar esas acciones,
si no puedes a diario, semanalmente los domingos.

Esta es la gran ceguera que observo en nosotros;
servimos a placer a nuestro enemigo
e ignoramos a Dios nuestro Salvador,
aun reconociendo todos que es una injusticia.

Estoy atónito de ver que muchos, yo el primero,
estamos tan fuertemente ligados a este mundo,
a pesar de ver a tantos engañados por él.
A los anteriores los ha despachado desnudos
y los venideros tampoco se librarán de ello.

Cuando uno muere se hacen tres porciones;

el cuerpo se sepulta bajo tierra fría para pudrirse;
los bienes se reparten entre sí los deudos;
la pobre alma se encamina a donde puede,
carente de compañía en viaje tan incómodo.

Los domingos debes examinar con mención
cuántas veces has pecado aquella semana.
Examinar y además pedir perdón a Dios;
limpiar el alma cada semana, igual que la camisa.

Nuestra suerte pende de dos puntos;
si has obrado el bien, tienes el paraíso seguro;
el que muere en pecado, se condena al punto.
No existe otra alternativa; elige lo mejor.

No conozco en parte alguna pastor tan remiso
que no ahuyente al lobo de sus ovejas.
Tenemos encargado por Dios el cuidado del alma;
vea cada cual cómo lo ejerce.
Es seguro que rendiremos severas cuentas
a quien la compró a buen precio con su sangre.
Quien no lo cree así, está equivocado.

Debemos meditar sobre la sagrada Pasión
y sentir en el corazón su gran dolor;
cómo estuvo en la cruz, cubierto de heridas,
pies y manos clavadas, desnudo el cuerpo,
ajusticiado con los ladrones como un malhechor,
coronado de espinas el que era señor del mundo,
y su precioso y delicado cuerpo
vilmente escarnecido y destrozado,

¡Ay, qué mal lo pasó su afligida Madre,
su entrañable Madre, sostén del mundo entero,
viendo a su Hijo amado en aquel trance,
muriendo a su vista el que era la vida del mundo!

De verdad, me azotan el corazón, dulce Madre,
aquel dolor y aquellas heridas de tu corazón;
ver con tus ojos así a tu amado dueño,
al tiempo que le manaba la preciosa sangre.
Bien sé que todo ello fue por mí.

Recuerda que has cometido muchos pecados
y merecido a menudo por ellos la condenación;
que te ha preservado porque es compasivo
y aun otorgado el perdón, si te has arrepentido.
¡Y tú tal vez volverás inmediatamente al pecado

Recuerda la inmensa majestad de Dios.
Tiene en sus manos cielo, tierra y mar,
tiene la salvación, condenación, muerte y vida.
Su poder se extiende a todo.
Nadie puede huir de Él, cuando Él ordena.

En este mundo, sí, podemos engañarnos mutuamente,
pero en el otro todos caminarán en la verdad.
Allí se descubrirá lo que ha sido cada uno.
Se descubrirá todo; acciones, dichos, pensamientos.

Recuerda la gran justicia de Dios;
todos habremos de rendir severas cuentas
y recibir lo merecido por nuestras acciones
al llegar la muerte, que es su mensajera.

Entonces será inútil apelar a Él,
a nadie concederá el plazo de una hora
ni hará distinción entre el grande y el pequeño.
Allí cada cual cargará con lo suyo.

¿Qué será entonces de mí, gran pecador?
No habrá mediadores; el gran juez me será contrario.
Nadie sabrá en su tribunal actuar de abogado.
Allí todas las fallas se harán públicas.

¡Ea! ¡A practicar ya todos la penitencia!
Luego en el momento preciso no tendremos tiempo.
Mucha gente anda engañada con demoras.
No hay quien tenga seguro un solo día de vida.

Estamos cada día pendientes de la muerte.
Hay que tener a punto todos los asuntos
y disponer de ellos teniendo la mente clara,
para luego no tener problemas con ellos.
¡Harto quehacer nos dará entonces el alma!

Persuadámonos que estamos en una encrucijada,

más expuestos a condenamos que a salvarnos.
Que nadie se fie, por favor, a la ligera,
A la ligera ningún santo entró en el cielo.

¡Ea! ¡Todo pecador atienda a esto, por favor!
Por el pecado condena Dios al mundo.
¿A qué viene entonces vivir en tanto pecado
y arruinarnos por nuestras propias culpas?

No hay pastor que no recoja sus ovejas al anochecer
y no las conduzca a lugar seguro en día aciago.
Reflexione cada cual acerca de su alma
cómo poder salvarla en la hora final.

Gran tormento sufren los pecadores en el infierno,
un tormento enorme, espantoso, sin tregua alguna.
En aquel fuego vivo han de permanecer por siempre.
Que el cuerdo haga penitencia para no acabar allí.

Armas contra la muerte

La muerte irrumpe cuando menos se piensa y,
por ventura, sin dar tiempo a confesarse.
El que practique de verdad estas tres rosas
se salvará, comoquiera que muera.

Primera verdad

¡Buen Señor! Confieso ser pecador
y tengo mucha culpa en haber obrado mal.
Ya que te he ofendido de forma indebida,
me pesa y me duele de haber obrado contra Ti.

Segunda verdad

¡Buen Señor! Propongo al presente
abstenerme fie pecado toda la vida.
¡Señor! Dame fuer/a y gracia, por favor,
para perseverar de por vida en este propósito,

Tercera verdad

¡Buen Señor! Propongo para la cuaresma
hacer una buena confesión
y cumplir la penitencia impuesta por el confesor.

¡Señor! Confirma Tú mi voluntad.

Si alguno no cumple de verdad estas cosas,
sepa que no puede salvarse de ningún modo,
aun cuando haya confesado sus pecados.
Persuádase de ello quien no quiera engañarse.

Ni sacerdote ni obispo, ni siquiera un Papa
tiene facultad de absolver a ese tal.
Dios mira siempre al corazón,
conoce nuestra voluntad mejor que nosotros mismos
y, sin voluntad, ante Él las palabras son huera.

Adecenta bien tu casa todos los días,
sé diligente en todos tus negocios y,
para que tu trabajo sea tu penitencia,
alaba a Dios al término de cada acción.

Tu trato sea siempre con gente honesta;
de los malvados no sacarás ningún provecho.
No hagas a los demás lo que para tí no quisieras,
ni omitas con ellos lo que para tí quisieras.
Él que desee salvarse que observe este principio.

Los diez mandamientos

Adora un solo Dios; ámale sobre todas las cosas.
No jures en vano su nombre sin necesidad.
Santifica con devoción las fiestas y domingos.
Honra a tu padre y a tu madre para vivir larga vida.
No mates ni aborrezcas a nadie.
Nadie toque más mujer que la suya propia.
No robes ni poseas lo ajeno.
No difames al prójimo con mentira.
No desees con malicia la mujer e hija ajenas,
ni sus bienes, a no ser justamente.

Estos son los mandamientos dados por Dios;
observémoslos, para que por ellos nos salvemos.

El juicio universal

Como no piensan en el juicio universal,
viven siempre a placer en pecado.

Tomemos ya precauciones para luego no perdemos,
pues entonces nadie dispondrá de tiempo.
Denota gran prudencia pensar en ello en serio.

¡Ea! ¡Ea! ¡Todo el mundo al gran juicio!
El supremo creador de cielo y tierra
viene a juzgar con rigor al mundo.
¡A ver cómo está preparado cada cual!

Emite a todas partes la orden
de que todos acudan a reunirse en Josafat,
sin que nadie en ninguna parte se escape.
El cielo y la tierra entera están consternados.

Ordena a la muerte que, sin exceptuar a nadie,
conduzca a todos los muertos a su presencia vivos.
La muerte no tendrá poder alguno en adelante.
Encerrará a todos en dos recintos:
en la gloria o en el infierno, sin evasión posible.

Ordena al infierno con energía y rigor
que envíe sin demora a los que allí se hallan;
que quiere verlos a todos en cuerpo y alma
y que ti les dará su merecido.

¡Buenas gentes! Caed en la cuenta de que este juez
posee absoluto poder sobre todo,
sobre muerte, infierno, cielo y tierra.
¿Por qué entonces el pecador se rebela contra Él?

Observo en nosotros esta gran ceguera:
servimos a placer a nuestro enemigo
e ignoramos a Dios nuestro Salvador,
aun reconociendo todos que es gran injusticia.

Dictará severa sentencia, contra ambos, cuerpo y alma:
que sufran juntos en las llamas del infierno,
en aquel fuego eterno e incesante.
Meditemos todos qué ganancia nos va en ello.

No ha habido hasta ahora ni habrá jamás
un juicio tan solemne y tan estricto.
Los nacidos y por nacer, vivos después de muertos,
todos concurrirán allí sin pretexto posible.

Son varias las condiciones de un juicio solemne:
que el juez tenga autoridad sobre las partes,
que el demandante defienda su causa con verdad
y a su vez el defensor alegue su defensa,
y que, una vez, probado a quién asiste la razón,
el juez diere sentencia dando a cada cual lo suyo.

Aquel día el juez será el Señor del mundo,
que tiene sobre todos un poder soberano.
El acusador será Él y además la conciencia.
Aquel día todos los pecados se harán públicos.

Todo el mundo estará en contra del pecador
por haber ofendido a su creador.
El pecador permanecerá mudo y triste,
con todos los pasos cerrados por doquier.

El señor juez estará enojado en lo alto;
debajo el infierno dispuesto a devorarlo;
a la izquierda el demonio acusándole;
a la derecha los pecados clamando a voces:
«Nosotros, obra tuya, estamos aquí contra ti»
La más cruel será la conciencia atacándole desde dentro.

En ninguna parte habrá sitio donde esconderse
y ¿quién tendrá entones el valor de comparecer?
Todo el mundo se pondrá contra ellos;
aun los santos guardarán silencio en aquella hora
y el juez tampoco prestará oídos a ruego alguno.
Por favor, pensemos en aquel día antes de ir.

¿Dónde pararán entonces los señores y reyes de aquí,
duques, condes, marqueses, caballeros y demás nobles
y los valerosos héroes de su ejército?
De poco servirá su poderío en aquella hora.

¿Y los juristas, teólogos, poetas y doctores,
procuradores, abogados, jueces y notarios?
Allí quedará clara constancia de sus enredos
y sus sutilezas y charlatanería podrán poco.

¿Y los papas, cardenales, curas y prelados?
Allí tendrán que dar cuenta de sí y de sus ovejas.

Aquel día aun el más poderoso estará aturdido
y al grande y al pequeño se juzgará por igual.

Será inútil entonces recurrir contra Él.
No reconoce a ningún señor por encima de Él.
Aborrece el mal y ama la verdad.
¡Ea! Todo el mundo a hacer penitencia,
para no vernos aquel día en grave aprieto.

Le precederán fatídicas señales:
los elementos naturales andarán despavoridos;
el sol y la luna sumidos en sangre,
el mar subiendo y bajando alborotado
y los peces espantados saliendo del mar.

Y la tierra temblará con continuas sacudidas,
mientras los árboles destilan una savia de sangre,
la atmósfera agitada por tempestades y truenos,
los montes y las peñas entrechocarán en pedazos
y todo el mundo quedará arrasado por el fuego.

El señor juez, antes de comparecer, ordenará
que primero el fuego purifique todo de una vez,
que desaparezca del mundo toda impureza e inmundicia,
y así toda la tierra arderá.

Se escuchará por doquier la voz de la trompeta:
«¡Muertos todos! Surgid de vuestras tumbas y venid,
resucitando al punto en cuerpo y alma»,
Y todos, sin excusa alguna, habremos de acudir allá.

Los justos se alzarán al punto por los aires
y se colocarán a la derecha del juez;
los pecadores seguirán tristes en la tierra llameante
hasta tanto escuchen su sentencia.

Y cuando todos estén congregados ante Él,
emergerá del cielo con los santos, lleno de rigor;
se sentará en Josafat en lo alto del aire
y recriminará duramente a los pecadores,
dejando a todos consternados con sus palabras.

Cuando quiso emprender la sagrada Pasión
y el tropel de gente armada salió a su encuentro,

los derribó en tierra con sólo una palabra.
Y Cuando venga a juzgarnos con gran majestad,
¿cómo no dejará sonrojado al mundo?

Increpará dolorido a los pecadores:
«¡Qué poco os acordasteis de mi en vida!
Pese a haberos dispensado en vida tantos favores,
no obtuve de vosotros la más mínima gratitud.

Cuanto tenéis de bueno, me lo debéis a mí;
el cuerpo con sus facultades y el alma.
Creé para vosotros el cielo y la tierra,
el sol, la luna y todos los frutos,
el fuego que calienta, el agua que limpia,
el aire que respiráis, los ángeles de guarda,
los santos intercesores. Finalmente di la vida
por vosotros ¿Cuál ha sido a cambio vuestro pago;

Este: al ver tantas veces en necesidad al pobre,
enfermo, hambriento, sediento y desnudo,
que os pedía limosna en mi nombre,
no os preocupasteis lo más mínimo de Él,

y en cambio complacisteis locamente a mi enemigo,
al demonio, a la carne y al mundo.

Caiga ahora sobre vosotros la maldición,
el fuego del infierno y el castigo eterno,
y sean vuestra compañía todos los demonios».

No se hará esperar mucho la ejecución.
Al punto, en el mismo instante se hendirá la tierra
y el fuego devorará todo en sus entrañas.
Este será el último negocio de los pecadores.

¡Ay! ¡Qué gran pesar sentirán entonces,
pesar inmenso, terrible, irremediable,
cuando tantos y tantos se condenen para siempre!
¡Buen Señor! ¡Guárdanos, por favor, de tanta pena!

A continuación volverá la vista a los suyos:
«Vamos todos juntos, amigos míos,
a vivir siempre y eternamente en la gloria
en gran alegría, colmado todo deseo».

A partir de aquí no habrá sino dos reinos:
el de los condenados penando siempre en el infierno,
el de los justos, alegres siempre con Dios,
Que Dios nos haga copartícipes suyos.

El cielo no se estremecerá nunca más,
el sol permanecerá quieto en oriente
y la luna frente por frente en occidente.
Este día durará desde entonces hasta siempre,
aunque aquí no habrá ser alguno viviente.

¡Buen Señor! Tú eres nuestro Creador.
Aunque pecadores, somos tuyos por entero.
Para que por culpa nuestra no se malogre tu obra,
por favor, limpia de pecado nuestras almas.

Y si en nosotros anida una enorme culpa,
tu misericordia aún la supera con mucho.
Danos, por favor, la gracia de ser de los tuyos.
¡Que tu Señora Madre nos asista!

Oración

Salve, María, Señora llena de gracia,
Virgen Madre (te Dios por disposición suya,
digna Reina del cielo y de la tierra entera,
abogada y consuelo de los pecadores.

A tí recurro yo, gran pecador,
a pedirte con ahincó que me asistas,
indigno como soy de pronunciar tu santo nombre
y de comparecer ante tí, por ser impuro.

Gran Señora, llena de misericordia,
no me deseches, por favor, ni me desprecies;
que, si me das la espalda, ¡ay, dulce Madre!,
desde ese instante mi ruina se ha consumado.

Hasta ese punto soy desprovisto de toda virtud,
perdido continuamente en medio de pecados,
descarriado siempre tomo oveja ciega,
engañado siempre por el mundo y la carne.

Y pues Tú eres madre y fuente de toda gracia,

excelsa tesorera de toda virtud y bien,
jamás manchada por pecado alguno,
concédeme la gracia de perseverar en la virtud.

En tí se halla el remedio seguro de los pecadores,
su esperanza, su salud y su salvación.
Así como aquél a quien das la espalda está perdido,
así aquél a quien tú proteges está salvo.

Dios te ha concedido un gran poder,
para que, pues eres su Madre, y Madre entrañable,
tengas semejante valimiento en el cielo y en la tierra,
y para que cuando tú le pidas, se te otorgue,
y los demás alcancen la gracia de tu mano
y salves a todo el que se le encomienda,
¡Oh Señora excelsa y sin igual!
Dame la gracia de estar entre los que se salvan.

Yo me encomiendo a ti en la vida y en la muerte;
mi cuerpo, mi alma y cuanto poseo.
Asísteme, por favor, en mis necesidades
y gobierna tú mi vida toda.

Y alcánzame de Dios la virtud y la gracia
de hacer cumplida penitencia de mis pecados,
He llevar en adelante una vida virtuosa
y de cumplir en todo su santa voluntad.

Guarda de todo infortunio mi pobre cuerpo.
Concédeme la gracia de no morir en pecado,
para que no me pierda condenado para siempre,
sino que alcance de tu mano el camino de la salvación.

Y luego, cuando la muerte me llegue,
la terrible hora de la partida del alma,
la hora en que habré de rendir severas cuentas
y recibir lo merecido por mis acciones,
sin saber dónde me hospedare la primera noche
y quién me podrá socorrer, de no ser tú,
en aquella hora, dulce Madre, asísteme, te ruego,
tú, fiel mediadora y auxiliadora mía.

Y acoge bajo tu protección mi pobre alma,

para que en aquella hora no se encamine al infierno.
Reconcíliame con el Señor, tu Hijo,
para que, perdonados los pecados, me conceda el paraíso,
y contemple yo allí tu rostro
y alabe a su Majestad junto con los santos.
Y para que de mí te acuerdes con bien, dulce Madre,
te recitaré de buen grado el Ave María.
A quien recite esta oración. Señora Sama María,
tenle por encomendado en la muerte y en la vida.

II.- DESENGAÑO DE AMANTES

Allá cada cual con sus amores; el mío es Santa María,
Ojalá la buena Señora a todos nos asista.

Quisiera que los amantes me prestaran atención;
de seguro escucharían un aviso bien útil.
Les daría un consejo para acertar a elegir su amor,
con tal de que lo grabaran para siempre en su mente.

También yo he tenido mis amores, y no pocos,
pero en nada me he beneficiado de todos ellos.
Al revés; hartó penar y daño del alma, ajena y propia.
Por un placer hay mil congojas en cualquier amor.

¿Es que hay acaso un solo amor que sea fiel,
que no se mude ante el halago o unas joyas?
El que uno cree ser el mejor, a menudo le traiciona
Y el mejor resulta el peor, al menos para el alma.

El amor pecaminoso es desde luego traidor;
la verdad aparece clara al acercarse la muerte
y entonces los placeres gustados son agua pasada;
queda sólo el pecado para seguir torturando
y cuanto más haya gustado más tendrá que padecer.

Quisiera para mí un amor que siempre me fuera fiel
que me valiera aun después de vivir, ya muerto.
A ese amor me gustaría servir de por vida.
La vida de aquí es breve y la otra para siempre.

He recorrido el mundo sin encontrar un amante
como la buena Madre de Dios, llena de toda gracia.
Nadie es digno de ser amante de ella,
Sirvámosla con afecto, pues ella nos ama ya.

Excepto éste, todos los otros amantes son falsos;
todos ellos nos abandonarán cuando más los precisemos.
Nosotros, pecadores, morimos antes que nos imaginamos.
Si ella no nos ampara entonces, ¡pobres de nosotros!

¡A tomar todos por amante a la buena Señora!
Renunciemos a los restantes y ¡honrémosla a ella!
Si lo hacemos así, será grande nuestra honra.

Sin ella, por los demás estamos todos perdidos.

Excepto Dios, nadie en el mundo tiene tanto poder;
ciclo, tierra y mar están bajo su dominio.

A todo extiende su mano, cuando es preciso,
Con ser ella excelsa, aprecia al más pequeño.
Si desechamos tal amante, ¿dónde tendremos otro?

Los demás amantes están a merced de uno solo;
nadie quiere dejar compartir el suyo a otro.
La gloriosa Madre Virgen es, en cambio,
tan cumplida, que, sin dejar de ser fiel, satisface a todos.

Cuando los amantes han satisfecho una vez su gusto,
les sobreviene luego otro deseo mayor.
No pueden lograr nunca plena satisfacción y
viven toda su vida como si algo les faltara.
¡Mujeres y hombres todos! Tomad por amante a María,
que ella nos dará a todos cumplida satisfacción.

Es la única entre las hermosas que ha tenido la gracia
de que nadie la pueda desear con malicia,
antes bien extingüía el deseo impuro con su vista.
Con sólo ver una imagen suya comprobarás esta verdad.

Del mar el agua, del cielo las estrellas,
de los bosques la sombra, de la tierra las hierbas,
del día el sol y de la negra noche las tinieblas
antes desaparecerán que no que ella nos falte,
si es que nosotros le somos leales.

¿Por qué somos, entonces, tan necios los pecadores?
Acudamos todos, por favor, a esta fiel Señora.
¡Ea, fuera todos los demás amores falsos!
Con ella tenemos de fijo cuanto necesitamos.

¡Ay, pobre enamorado! ¡Qué engaño el tuyo!
Te pasas toda la vida de locura en locura.
Si mi agraciada Señora no te presta su ayuda,
vivo o muerto vas camino de la perdición.

Haz cuanto bien puedas mientras dispones de tiempo;
al llegar la muerte difícilmente lo tendrás;
y si aun entonces aspiras a salir con bien,

encomiéndate de lleno a ella. ¡No le miento!
Ella ni al final permite que los suyos se pierdan,
pues aun entonces tiene en sus manos todas las gracias.

Este mundo tiene engañados a muchos;
los embauca con la esperanza de vivir por siempre
y, cuando menos se lo imaginan, Los deja en la estacada.
¡Qué locamente habrá actuado quien se haya fiado de él

Yo también he cometido locuras sin cuento
y soportado día y noche fríos y calores,
noches de insomnio, mil angustias, ¡Y no por el alma!
Bien querría ahora que todo hubiera sido por Dios.

Hay mucha gente como yo en el mundo,
que se pasa toda la vida en falsas ilusiones.
¡A ver si escarmentamos antes que sea tarde!
La buena Señora nos puede acoger bajo su protección,
pues es tan bondadosa —más que todas las madres—
que a todo el que acude a ella le acoge con gracia.

Verdad cierta: no hay nadie libre de culpa,
y por causa del pecado condena Dios al mundo.
Pero en tí, noble Señora, no ha habido pecado.
Sé, pues, nuestra mediadora para que nos perdone.

Dios te creó para salvar a los pecadores
y a sí mismo se erigió en juez justiciero,
para que tú fueras el refugio de misericordia,
a fin de que, como Él no los puede salvar en justicia,
hallaran remedio en tu misericordia,
con sólo que recurrieran a tí con sinceridad.

No ha existido hasta hoy ni existirá jamás
pecador tan grande y tan impuro que,
si se ha encomendado a tí en su camino,
no haya obtenido el perdón gracias a tí.
Ningún protegido tuyo se ha perdido ni se perderá.
Nos encomendamos a tí en la vida y en la muerte,

Las demás mujeres, en cuanto son madres,
no pueden ser ya nunca vírgenes.
Tú, Señora, eres Madre de Dios siendo virgen
y en consecuencia reina del cielo y de la tierra.

Tú eres señora de todo cuanto Dios es señor.
Es, pues, justo que todo el mundo le rinda honor,
pues Jesucristo mismo lo hace así contigo.
El mundo entero no posee tanta dignidad como tú.

¡Oh Señora! Ninguno puede ser semejante a tí,
y menos aún superior, sino Dios mismo.
Todo lo que no es Dios está por debajo de tí.
Eres Madre de Dios por encima de todo el mundo.

Tú has hecho por Él más que todo el mundo,
pero también Él ha hecho por ti más que por el resto.
Es incapaz de dejar de obedecer a su Madre,
¡Danos, por favor, la gracia de ser de los vuestros!

Si tú me acoges de buen grado bajo tu amparo,
estoy persuadido de que no podré condenarme.
¡A cuántos de los que iban a perderse has salvado!
Ven también a socorrerme a mí antes que me pierda.

No hay en ninguna parte mal que tú no remedies,
ni bien alguno que no tengas tú en tu mano.
En todo tiempo y lugar, sin género de duda.
Dios tiene puestas en tus manos todas las gracias.

Una madre consigue cuanto quiere de su hijo
y un buen hijo hace cualquier cosa por su madre.
Prendado de tí. Dios tomó en tí nuestra naturaleza
y con ello convertiste a Dios en hermano nuestro.

Eres digna Madre suya y de todos nosotros
y una madre no puede sufrir una rencilla entre sus hijos.
Si alguna vez, le ves enojado por nuestras faltas,
reconcílianos al punto, pues eres Madre de todos.

Por los grandes pecados que hoy día se cometen
Dios habría aniquilado la tierra hace tiempo,
si tú no hubieras intercedido por nosotros.
En atención a tus ruegos nos conserva aun a todos,
para que, pese a nuestra maldad, por tí nada nos falte.
Llévanos a buen término para ser de los que se salven,

¡Dulce Madre! Si yo cometo alguna falta contra tí,
castígame y corrígeme al momento, por favor.

¡Ay! ¿Dónde podré yo refugiarme si abandono a mi Madre?
No conozco para mí una madre como tú.

III.- EN DEFENSA DE LAS MUJERES

¡Por mí vida! No habléis mal de las mujeres;
si los hombres las dejaran en paz. no obrarían mal.

Son muchos los hombres que murmuran de las mujeres,
mentándolas ligera y deshonestamente.
Más les valiera guardar silencio;
ellas no saben obrar mal, si no es con los hombres.

Son pocos los sensatos que las denigran;
sería más honrado hablar bien de ellas,
porque ¿qué razón hay para criticarlas?
Todos, grandes y pequeños, nacemos de ellas.

¡Vaya una hombrada detractor de las mujeres
y equipararlas a todas por reprochar a una!
Me gustaría más que ese tal se callara.
¡En mala hora le crió a sus pechos una mujer!

Todo censor de mujeres debería reflexionar
quién nos ha dado la vida a él y a los demás.
Me gustaría preguntarle si su madre fue o no mujer.
Debería elogiar a todas, aunque sólo fuera por ella.

La mujer siempre es útil para el hombre,
De una mujer vinimos todos un día al mundo.
Moriríamos nada más nacer, si ella no nos criara,
y después de criados, precisamos a diario de su ayuda.

Si está sano, necesita su mano para vestir y comer.
Si enfermo, al pobre hombre le va mal sin mujer.
Si muere, ¿quién le puede asistir como ella?
Las necesitamos sin duda a todas horas.

Donde falta la mujer no veo nada apetecible.
Ni el marido ni la casa están nunca aseados.
El desorden reina en toda la casa,
¡Ni en el paraíso quisiera que faltaran las mujeres!

Jamás oí que la mujer atacara primero al hombre;
al revés, primero siempre el hombre a la mujer,
lo malo procede siempre del lado de los hombres.
¿A qué viene entonces inculpar a la mujer?

La virtud de los hombres debería ser superior,
pero veo más bondad en las mujeres.
Hay mil hombres malvados por una mala mujer
y mil mujeres leales por un hombre fiel.

No habría una honesta, si les hicieran caso a ellos;
no pueden dejar de acosar a una a poco que valga.
Pero son muchas las que se evaden de sus manos,
porque la virtud en ellas es muy superior.

Nunca oí que la mujer forzara al hombre,
es el hombre el que persigue furioso a ella;
y si alguna se acerca cariñosa al hombre,
habrá hombre que la culpe por ello?

Dios ama a la mujer más que a todo el mundo.
Bajó del cielo por estar enamorado de una.
Aquella mujer le confraternizó con nosotros.
Por ella todas las mujeres son dignas de elogio.

La mujer se me antoja un ser lleno ríe dulzura,
Un algo muy delicado entre todos los regalos.
De día como de noche posee un gran encanto.
Hablar mal de ella es una gran villanía.

No hay placer en el mundo tan maravilloso
como una mujer desnuda echada bajo un hombre.
Está rendida con los dos brazos abiertos,
para que el hombre haga de ella lo que quiera.

Aunque la hiera con un dardo en mitad de su cuerpo,
no chista media palabra. ¡Ni que fuera un ángel.
Al contrario, suavizado el dardo y restañada la herida,
los reconcilia a los dos con su encanto.

¿Hay alguien tan insensible que se olvide de ella
y más tarde la denueste en malos términos?
Quien así procede no es hombre en sus cabales.
¿Cómo no reconocer una acción tan noble?

IV.- COPLAS DE CASADOS

¡Dios mío! borra de mi mente a la mujer ajena.
Ella es cautiva y yo cautivo por ella.

La que me tiene a mí cautivo es cautiva de otro.
Mi destino ha querido que yo sea cautivo de dos.
De una lo seré encantado, mientras dure mi vida,
pero del otro jamás, a no ser por la fuerza.

El que se enamora de mujer ajena
tendrá más veces desdichas que comentarios.
Los encuentros serán pocos y llenos de miedo,
pues la desgracia puede surgir cuando menos lo espera.

Es enorme locura amar a la mujer ajena.
Por una satisfacción recibirá mil sinsabores.
Puedo verla, no hablarla, ¡qué tortura la mía!
Y al acostarse con su marido, yo a tomar vientos.

No podré ir donde ella sino con grave riesgo
y entonces ella tal vez, no dispone de tiempo.
Aunque disponga, tal vez, tema y se retraiga al punto,
y cuando yo más la desee, la tenga otro en sus brazos.

Aunque llegue yo a depositar la semilla en su terreno
y sean míos así la paja como el grano,
no podré disponer de la una ni del otro;
cosecharé ingratitud por mi acción y perderé lo ganado:
mis derechos vendrán a parar a manos de otro.
¡Más adelante tal vez el hijo se case con la hija!

Nadie está dispuesto a compartir su amante.
No sé lo que ocurre a los demás, pero yo en esto peco.
¡Es tanto mi sentimiento de verla con su marido!
Ellos gozan, yo me consumo, y con ello muero de rabia.

No seré yo quien censure jamás a los celosos.
No querría que nadie tocara a quien yo amara.
Una vez estuve enamorado de mujer ajena
y, la verdad, casi desespero por celos de su marido.

El amor no se deja gobernar por ningún razonamiento;
se enamora muchas veces de quien menos debiera.

Es capaz de embriagar a la persona más que el vino;
sujeta presto al que prende, y tarda en soltar.

El amor es ciego y no conoce lo que es justo.

Cree que no existe más que aquella a quien ama.

Es capaz de abrasar al hombre más que el fuego
y no hay océano que pueda extinguir aquel incendio.

V- EL AMANTE SECRETO

Una bella y gentil dama me ha robado el corazón.
Cuando me acuerdo de ella, no puedo tragar saliva.
¡Lo que daría yo porque me amara lo que yo a ella!
No me atrevo a declararme por temor a disgustarla.

¡Si tuviera yo un espejo que poseyera tal virtud,
que pudiera en él mostrarle mi interior su secreto
y en él conociera lo que ella siente por mí,
para no cometer nunca torpeza alguna con ella!

Nació tan bella para ser mi tormento.
Me hace sufrir cruelmente día y noche.
Si alguna vez estoy con ella, se me petrifica el corazón.
Ni siquiera tengo valor para contarle mis cuitas.

Si conociera mi interior, me amaría de seguro.
Si yo fuera el rey, ella sería la reina.
Si ella se aviniera a ello, viviríamos juntos
y sus hijos y los míos serían plenamente hermanos.

Si yo le declarara mi corazón
y ella me propinara una dura respuesta,
hendiría mi corazón más veloz que un dardo
y yo de fijo caería muerto al punto.

La estrella de la mañana destaca entre las demás.
También entre las mujeres la que a mí me atormenta.
Es tan bella y tan gentil que enloquezco por ella,
¡Con suerte nació el que descansa en sus brazos!

Cual se orienta mi corazón recto hacia ella,
así quiera Dios atraer el suyo hacia mí,
para que mi dolor penetre muy hondo en su pecho
y se avenga de buen grado a cumplir mi ilusión.

VI- SEPARACIÓN DE AMANTES

Si pudiera separarme de ella, sería lo mejor.
Pero no hay otra mujer a quien ame yo tanto.

He amado a una amante con amor exagerado.
Mi alma y corazón se han fundido con ella.
Llevo su bella figura tejida en mis ojos
y cuando la recuerdo se me rompe el corazón.

Es tan grande el amor que le profeso,
que nunca me cansaría de estar junto a ella.
Me enerva tener que separarme de ella
y vivo siempre abatido hasta volver a verla,

¡Ay, cómo me atormentas, amada mía!
¡Cómo me arde el corazón sin poder unirme a tí!
No hay duda de que naciste para ser mi tormento,
pero mis penas serían nada, si te acordaras de mí.

Sólo quiero una noche para conversar contigo,
una noche que fuera tan larga como un mes,
para tener tiempo de contarte mis cuitas
y estar a tu lado sin ningún tipo de temor.

Ahora comprendo la verdad del sabio reirán:
«Nadie deje escapar lo que tiene en la mano».
¡Ay, si pudiera hacer retornar el tiempo pasado!
De seguro no tendría ahora tamaña congoja.

Yo sufría en aquel entonces por ti,
pero ahora también yo he cambiado de conducta.
¡No te aflijas! No le faltará otro amante.
Pero ya es hora de que también tú escarmientes.

Yo también comparto tu pena, bien lo sabes,
y no es mía la culpa de que tú hayas cambiado.
Enamorarme de tí sólo sirvió para atormentarme
y mi sentimiento por tí durará toda la vida.

VII- EL AMANTE CELOSO

¿Acaso he de sufrir eternamente por tí?

Tuve una vez una amante maravillosa y gentil.
Cuando estaba a su vera, nada echaba de menos.
Nunca más amaré a nadie como a ella.
Aun ahora añorándola vivo sin poder morir.

Alguien se ha encargado de transformar a mi amada.
No puedo decir qué es, pero su actitud es distinta.
Hace tiempo que no quiere hablarme como solía.
Tengo que averiguar qué la ha engreído tanto.

Debo hablar con ella a solas y en secreto
y romper de una vez para siempre o amistarnos.
Si no me recibe bien, tendré que darme a beber.
Mi persona es sobrada persona para ella.

¿Quién se ha interpuesto, amor mío, entre los dos?
Pues estás muy cambiada de un tiempo acá.
No soy consciente de haberte faltado nunca.
Vamos a hablar a solas los dos en lugar secreto.

No conozco en ninguna parte hombre más loco que yo;
estoy penando por una y yo a ella le importo un bledo.
Si fuera yo cuerdo, también yo pasaría sin ella,
y sin embargo no puedo borrarla de la mente.

¡Buena gente! Mi pecho está en un continuo llanto,
temeroso de haber perdido a mi agraciada amada.
Paso las noches en vela lleno de celos por ella,
celos sin medida, de pensar que me es infiel.

¡Dios mío, quita de mi mente a esta amante
y borra de mi vista su figura!
Puesto que no guarda fidelidad para conmigo,
yo también sabré pasar sin ella en adelante.
Y ya que la majada se ha ensuciado, no la necesito.
Aun ahora encontraré otra distinta, si quiero.

VIII.- PETICIÓN DE BESO

«¡Dios os ampare, señora! Ahora somos iguales.

Si yo fuera el rey, vos seríais la reina.

Dadme un beso, por favor, no tengáis reparo,
que bien lo merece todo lo que sufro por vos».

—«¡Hala, vete de aquí! ¿Por quién me tienes?

Créeme que jamás he visto uno tan osado como tú.

No me pronuncies palabra tan indecente;
dísela a otro, que no soy lo que tú crees».

—«Si fueseis mala mujer, no repararía en vos.

Me causáis dolor por ser precisamente como sois.

No he dicho nada indecente, según creo.

Concederme un beso no sería un desdoro para vos».

—«Te conozco muy bien, tu beso pretende otra cosa».

—«¡Señora! lo habéis adivinado antes de decirlo yo».

—«Pues bien, déjame y no me hables de eso».

—«Voy a hacer otra cosa, ya que sois tan esquiva:

Mirad, no voy a dejaros en los días de mi vida;

vais a hacer aquí mismo lo que quiero».

—«Me parece seguro que esta vez no bromeas.

¿Será que este hombre me va a afrentar aquí mismo ?

Qué puedo hacer? ¿Gritar?» — ¡Estad callada un rato!».

—Tirorirori, tirorirorá. ¡Vengan besos, fuera lo demás!

La próxima vez ¡hablad más dulce, señora!».

IX.- REQUERIMIENTO DE AMOR

—«¡Bendita suerte! ¡Qué feliz encuentro!

Tengo ahora ante mi vista a la que yo ansiaba.

¡Prenda mía, la más querida! Hacedme justicia;
traedme lo llevado o dadme una compensación».

—«No tengo nada tuyo, que yo sepa.

Me has llenado de sonrojo e ignoro la causa».

—«No tengáis miedo, no corréis peligro alguno.

No habrá más juez que vos en este litigio nuestro».

—«No he hecho nada malo para correr un peligro,
ni tampoco nada para tener un litigio».

—«Mirad, amada mía. voy a confesaros la verdad;
me habéis robado a mí mismo y válgame lo mío».

—«Yo no soy ninguna ladrona, dispuesta a robar.
Exijo que no se me difame ahora sin culpa».

—«Para mí sois ladrona y no pequeña;
os habéis llevado lo que yo más necesitaba».

—«No soy persona instruida y habla sin rodeos,
si quieres que se te entienda».

—«Lo que el hombre más ama y más aprecia
es el sosiego del corazón y el sueño tranquilo.

Y yo ahora ni puedo dormir, ni tengo corazón sosegado.
He perdido ambas cosas por vos, amor mío.

Si lo pensáis bien, me habéis robado de mala manera;
tenéis una grave deuda conmigo y hacedme justicia».

—«Si los has perdido tú, ¿por qué me culpas a mí?
No me los has traído de ningún lado, que yo sepa».

—«Hace ahora algún tiempo, estando vos pensativa,
me prendé de vos de forma que desde entonces sufro».

—«Eso es muy fácil decirlo; tú sabes alegrarte a lo loco.
Esas penas que dices son al parecer grandes».

—«Son tan grandes que soy incapaz de contarlas.

Si supierais la verdad, tendríais lástima de mí».

—«Si las pena» son grandes, no faltan médicos.
Te curarás muy pronto, tu piel tiene buen aspecto».

—«Si mi dolencia fuera de piel, hay médicos aquí, sí;
pero mi mal nadie; lo puede curar más que vos.

Vuestra bella figura y distinguidos modales
me han causado peor herida que el afilado dardo.

Estoy herido del alma y me tenéis cautivado;
tomadme por amante vuestro, que cuanto tengo es de vos.

Estoy penando por vos, soñando y despierto;
decidme una palabra de afecto, para no morir de golpe.

—«¿Qué quieres que le diga sobre ese particular?
Existen por ahí otras como yo, y no pocas»

—«Os quiero tanto por encima de todas las demás
que daría todo el mundo a cambio de vuestro amor.

Mi pena es inmensa, si he decir la verdad.
¡Amor mío! Hablemos a solas los dos y en secreto».

X.- DISPUTA DE ENAMORADOS

—«¡Dejad que me acerque, amor mío!
Sentiríamos mucho separarnos ahora».

—«La amada; separémonos, te lo ruego,
que la gente ha empezado a mirarnos mal.
Detengámonos antes de quedar afrentados,
para no ser el hazmerreír de la gente».

—«¡Ay amor, desgraciado de mí!
Nunca podría cansarme a vuestro lado.
Es gran lástima separarnos en vida.
¿Tan pronto me queréis abandonar?».

—«Yo también te amo a tí de verdad,
y no te abandono por falla de amor,
sino que me ha invadido el temor de Dios.
Es mucho lo que hemos pecado ya».

—«¡Pero aún somos jóvenes, amor!
Tiempo habrá para acordarse de; Dios,
Necesitamos estar juntos todavía.
Una separación ahora es dolorosa».

—«Si muriéramos en este pecado,
mi alma se condenaría.
No sufras ya más encaño en mí,
ni me causes molestias».

—«Tengo una gran convicción en el alma:
el amor que yo os profeso
es del agrado de Dios
y no puede censurarnos por ello».

—«Déjame a mí de tales lisonjas,
que me vuelves loca con ellas!
Déjame en paz. por favor,
que no me conoces bien»

—«¡Cómo me decís semejantes palabras!
Continuáis con la misma terquedad.
Primero os llevasteis mi corazón
y luego cautivado mi cuerpo».

—«No me des tales respuestas,
sólo quiero que ceses ya.
Si en nuestra casa se dan cuenta,
los dos estamos perdidos».

—«¿Es que la gente nos acecha a todas horas?
Yo vengo a vos en secreto
y vos sabréis cuándo es el momento.
No os importe venir a mi casa».

—«Cántaro rodado al fin se rompe.
Tú me cubrirás de gran afrenta.
Déjame en paz, te lo suplico,
que conmigo no tendrás satisfacción».

—«Amada mía, os declaro la verdad;
mi vida estriba en vos.
Veros es para mí mejor
que ser dueño de todo el país».

—«¡Que me dejes de tales camelos!
Sólo quiero que te calles,
¡Qué buena ocasión para acordarnos de Dios!
Tómame otra mujer y déjame a mí».

—«¿Os ha invadido el temor de Dios
y queréis despacharme de ese modo?
Antes de retirarme de aquí
haréis lo que yo quiero».

—«¿Pretendes forzarme aquí y ahora?
Déjame por esta vez, por favor.
En otra ocasión vendré a ti
y entonces harás lo que desees».

—«He aquí un refrán antiguo:
El que deje lo que tiene en mano
no lo tendrá cuando lo desee,
¡Basta de palabras y manos a la obra!».

—«Has hecho ya lo que querías.
Me has cubierto de vergüenza.
Maldigo mi suerte
por haber venido hoy a tu casa».

—«No desesperéis, amor mío!
Volved aquí vuestra mirada.
Tendréis en mí un amigo
y puedo valer por un mal marido».

XI.- VETE DE AQUÍ EN MALA HORA

¿Vamos a tener ahora nuevas conquistas?

¿Grandes invitaciones después de pasada la boda?

No sois tan distinguida, señora;

os daré pronto vuestra merecido.

XII.- DESDÉN DE LA AMADA CRUEL

Mis ojos han reparado en una dama hermosa y gentil.
Por sus dotes no tiene igual en el país,
Le he rogado que me dijera sinceramente
si había modo de congraciarme con ella.

Me ha respondido sin la menor demora;
—«Conste que yo te amo de una manera cortés,
pero de mí no conseguirás más, te lo prevengo.
Aunque soy joven casquivana, no por eso seré tuya».

—«Si bien eres joven, eres muy inteligente.
Sé, por favor, sensible a la pena que por tí padezco.
Tómame como amante tuyo, sí quieres que viva.
Tendrás una gran responsabilidad, si por tí muero».

—«Es malo complacer a costa del propio honor.
No te es lícito hablarme en esos términos.
Tú sabes que es afrentoso cometer una mala acción.
Yo soy ignorante, tú sabio, no te puedo entender».

—«Si tú quieres lo guardaré en secreto.
Nadie se enterará de nuestro mutuo amor.
Por favor, dame la oportunidad de hablar en secreto;
por hablar conmigo no se te seguirá ningún daño».

—«La gente se entera pronto cuando se ha obrado mal
y los míos se avergonzarían de mi mala conducta.
Tú y yo no podemos convivir bien juntos.
¡Cállate y marcha ya! Será lo mejor».

—«Me has desgarrado el corazón con ese lenguaje.
Es tan grande la pena que por tí siento
que, si no recibo de tí ahora mismo un consuelo,
mi alma partirá sin remedio fuera del cuerpo».

—«La partida del alma es muy dolorosa,
pero la tuya aguantará a pesar de ese dolor.
Déjame en paz con esos despropósitos.
Créemelo, no vas a sacar ningún provecho».

—«¿Cómo podré vivir si estoy a malas contigo?
Mi corazón y mi alma son tuyos

y nadie puede vivir sin alma y corazón.
Tú y yo sí podemos convivir bien juntos».

—«Señor, tu terquedad es realmente grande.
A fe mía, quisiera que callaras de una vez.
Escucha la verdad en dos palabras, si te apetece:
no estoy dispuesta en absoluto a ser tuya».

—«Ya me temía yo que eso fuera así.
Si la dama no es complaciente con el amante,
todos los amantes están perdidos, yo el primero.
Al menos no llesves a mal que yo te quiera».

¿Ha habido jamás hombre tan desdichado como yo?
Mi amada no me ama y yo no puedo desdeñarla.
Me parece perseguir a quien no puedo poseer.
Entonces ¿para qué amar a la que no me ama?

Por favor. Dios mío, transforma mi corazón,
para que también yo me desentienda, igual que ella.
Mejor es obrar bien que mal, aunque sea a la fuerza.
También yo voy a abandonar a la que no me quiere.

¡Sólo falta que muera yo el primero por falta de mujer!
Tengo que desengañarme de todas; es lo mejor.
Con ellas no puedo medrar y sí arruinar el alma
y además renegar de todas por culpa de una.

XIII.- LA CANCIÓN DE MOSÉN BERNAT ETXEPARE

Mosén Bernat, de haber sabido cómo iría la cosa,
habrías podido abstenerte de acudir al Béarn.

Cuando algo tiene que suceder, no hay evasión posible.
A mí, sin más culpa que la de obrar bien,
me ha prendido la injusticia por donde menos debía.
Me han delatado ante el rey, con ser de verdad inocente.

El rey, mi señor, me notificó que acudiera sin tardar.
Oí decir que estaba enojado, pero la culpa no era mía.
Por no dar pábulo a mis enemigos en su maldad
y por no huir, pues era inocente, acudí.

De no haber acudido, habría sido culpable
y, sin más, habrían creído la delación contra mí.
De haberseme oído en justicia, me habría librado,
pero como no fue así, empecé a arrepentirme de haber acudido.

Es gran prudencia escarmentar en el mal ajeno.
Todo el que tiene enemigos aprenda de mí;
póngase a buen recaudo mientras lleva ventaja,
pues siempre es preferible rechazar el mal.

Yo, infeliz., he ido en persona a manos del enemigo.
Ahora, aun lo que hice bien, está mal.
De no estar a su merced, me habría asistido mi derecho,
pero así, aun haciendo milagros, tendré yo la culpa.

Nadie está a salvo de un falso testimonio.
Así condenaron a muerte a Dios mismo.
Ya que somos pecadores, no nos extrañe ser acusados sin culpa.
¡A tener paciencia! y ¡que Dios nos asista!
El tomará venganza contra quien procede con maldad.

¡Dios mío! ni eres juez verdadero;
en tu tribunal son iguales el grande y el pequeño.
Alguien me ha inferido una grave tropelía.
Perdónasela, te lo ruego, y que me asista la verdad.

¡Dios mío! defiéndeme del poder del enemigo
y, si veo a los míos alegrarse en mi desgracia,
que los vea un día castigados por su mano,

para que no se burlen a mi costa, como pretenden.

¡Dios mío! he cometido pecados contra tí;
no me castigues ahora por ellos, te lo suplico.
No tengo conciencia de haber ofendido al rey,
para tener que padecer semejante cautiverio.

Si por haberle ofendido me quieres castigar
y armar contra mí al rey y a los demás,
quiero de buen grado alabar tu acción
y llevar con paciencia el castigo del enemigo,
a fin de que, aunque ahora sufra, mi alma se salve.
Tú por tu parte decide lo que ellos se merecen.

Todos los males nos vienen por voluntad de Dios
y él permite todos en razón de un bien mayor.
Si no estuviera como estoy, quizás habría muerto.
Mi enemigo me ha favorecido creyendo perjudicarme.

Algunos de ellos han muerto y yo sigo aún con vida.
Como creo haber obrado bien saliendo con honra,
el bien no tardará en llegar, como no tardó el mal.
Quien no ha sufrido el mal no sabe lo que es el bien.

Hemos de salvarnos haciendo el bien, sufriendo el mal.
Yo no había probado la desgracia y la miseria.
Ahora sé que Dios no desea condenarme,
puesto que se ha acordado de hacerme sufrir aquí.
El oro de calidad necesita purificarse en el fuego.

Si no me quisiera para sí, no me habría castigado.
El padre acostumbra corregir a su hijo querido.
El buen grano hay que limpiado antes de guardarlo.
Dios sin duda ha hecho lo propio conmigo.

Mosén Bernat, piensa que, si esta cárcel es dura,
el infierno es aún más duro, sin duda.
Aquí tú tienes quien te consuele, los condenados no.
El castigo de aquí termina pronto, el suyo nunca.

Aquí no tienes más sufrimiento que el ansia de salir;
los de allí tienen un tormento eterno en el fuego,
tormento enorme, espantoso, sin tregua alguna.
Si le acuerdas de aquella pena, tendrás paciencia.

Ya que fuiste consejero de otros, ahora aconséjate a tí.
Cuando te acuerdes de esta pena, piensa en la de allí.
Si pudieras evitar aquélla con la que ahora padeces,
habrías empleado aquí tu tiempo sabiamente.

Al que estuviera en tu lugar darías buenos consejos;
pues bien, aconséjate ahora a tí mismo,
no vaya a sucederte lo que al candil:
se consume a sí mismo iluminando a los demás.

Si han cometido contra tí una grave injusticia,
encomienda todo tu negocio a Dios.
El dará su merecido a todos;
gran castigo a los malhechores, gloria a los sufridos.

No te condenes a tí mismo por causa del rencor,
deseando que sobrevenga el mal al malvado.
En eso infieres grave injuria a Dios,
pues le conviertes en verdugo y a tí en juez.

Si tú juzgas en algo al enemigo,
estás con ello condenándote a tí mismo,
con la particularidad de que nada podrá excusarte.
Dime dónde hay alguien que sea inocente.

¡Dios mío! tengo una gran congoja en este momento;
la gente está siendo ejecutada en la ciudad.
Para que yo, inocente, no muera en la cárcel,
proporcióname, por favor, el medio de salir con vida,
para que el enemigo no se ría de mí por la espalda;
«Ha perdido allí su vida porque era reo de culpa».

Así como la libertad es el mayor de los bienes,
así la cárcel es el mayor de los males.
Por favor, que nadie se llame a engaño como yo,
que nadie confíe en las palabras de nadie.
¡Dios mío! Defiende tú también mi derecho.

XIV.- CONTRAPÁS

¡Euskara,
sal fuera!

El país de Garazi
¡bendito sea!
Él ha dado a la lengua vasca
el rango que le corresponde.

¡Euskara,
sal a la plaza!

Las demás gentes creían
que no se podía escribir en ella.
Ahora han constatado
que estaban engañadas.

¡Euskara,
sal al mundo!

Entre las lenguas gozabas
de poca reputación;
pero ¿hora vas a tener
gran honor entre todas.

¡Euskara,
camina por todo el mundo!

Todas las demás han alcanzado
su grado máximo;
ahora ella va a remontar
por encima de todas.

¡Euskara!

Todos apreciaban a los vascos
aun sin conocer su lengua,
ahora todos comprenderán
lo que es el euskara.

¡Euskara!

Si hasta ahora has permanecido
sin ser impresa,
desde hoy caminarás

por todo el mundo.

¡Euskara!

Ninguna lengua
ni la francesa ni otra
resulta actualmente
comparable a la vasca.

¡Euskara,
sal a bailar!

XV.- SALTAREL

Ya que el euskara ha salido, vayamos todos a bailar.

¡Oh euskara, ensalza el país de Garazi!
pues has recibido de allí el rango que mereces.
Si antes fuiste la última entre las lenguas,
ahora en cambio vas a ser la primera de todas.

Los vascos eran apreciados en todas partes,
pero todos los demás se mofaban de su lengua,
porque no se hallaba impresa en escrito alguno.
Ahora van a comprender qué hermosa era.

Todo hombre vasco levante la cabeza,
pues su lengua va a ser la flor y nata.
Príncipes y grandes señores preguntan por ella,
deseosos de estudiarla en texto escrito, si pudiesen.

Tal deseo lo ha colmado un hijo de Garazi
y un amigo suyo, residente ahora en Burdeos.
Él es el primer impresor de la lengua vasca.
Desde ahora todos los vascos tienen una deuda con él.

Y tirorirori, tirorirorá ¡Más tararí, más tarará!
Vamos todos a bailar, que el euskara sale a la calle.

**QUE ESTE MODESTO PRINCIPIO
TENGA MÁS FELIZ CONTINUACIÓN**

Extracto de los registros del Parlamento

Francois Morpain, maestro impresor de esta villa de Burdeos, suplica humildemente:

Que para imprimir un librito titulado *Linguae Vasconum Primitiæ*, ha tenido que hacer muchos gastos y desembolsos.

Por cuya causa tenga a bien la Corte prohibir a todos los impresores libreros de esta jurisdicción que impriman o hagan imprimir el dicho librito, e impedir a todos los comerciantes la venta de otra impresión por tres años bajo pena de mil libras turonensas. Y es justicia que pide.

Y vista esta petición, la Corte ha decretado las prohibiciones solicitadas por el dicho Morpain bajo pena de mil libras turonensas.

Dado en Burdeos en el Parlamento el día último de abril de mil quinientos cuarenta y cinco.

Concuerda.

De Pontac.



BERNAT^[20] ETXEPARE (1480-1545). Es el autor del primer libro conocido de la literatura escrita en euskera. Su única obra, impresa en Burdeos en 1545, se titula *Linguæ Vasconum Primitiæ*.

Etxepare era párroco de la iglesia de Saint-Michel-le-Vieux, en la localidad de Eyheralarre, cercana a Saint-Jean-Pied-de-Port. Su lugar de nacimiento no se conoce con seguridad, aunque se barajan los nombres de la misma Eyheralarre o el de otro pueblo cercano, Sarrasquette. Vivió una época difícil del reino de Navarra, con enfrentamientos entre la casa de Albret y Carlos I de España. De un poema autobiográfico incluido en el libro de Dechepare parece deducirse que fue partidario de Carlos I, por lo que fue encarcelado por Juan II de Albret.

Notas

[1] MICHELENA, Luis, *Historia de la Literatura Vasca*, Madrid, Ed. Minotauro, 1960, pág. 47. <<

[2] Ver prólogo de esta obra. <<

[3] MICHELENA, Luis, op. cit., pág. 46. <<

[4] JUARISTI, Jon, *Literatura Vasca*, Madrid, Ed.Taurus, 1987, pág. 33. <<

[5] GIL REICHER, G., *Saint-Jean-Pied-de-Port en Navarre*, Bordeaux, Ed. Delmas, 1938, pág. 65. <<

[6] MITXELENA, Koldo, «Sarrera gisa», *Mitxelenaren Euskal Idazlan Guztiak V*, nº 25, Donostia, Euskal Editoreen Elkarte, 1988, pág. 28. <<

[7] MITXELENA, Koldo, «Prólogo» a *Versificación de Dechepare: métrica y pronunciación* de Patxi Altuna, Bilbao, Ed. Mensajero, 1979, pág. 9. <<

[8] OIHENART, Arnaud, «L'Art Poétique Basque», in *Gure Herria*, Baiona, 1967, pág. 227. <<

[9] LARRAMENDI, Manuel, *Diccionario trilingüe*, Donostia, 1745, cap. XX, pág. XXXVI. <<

[10] VAN EYS, W., «Le dialecte de Dechepare», in *EUSKARA, Organ für die Interessen der Baskischen Gesellschaft*, 1. Jahrg, n° 1, Berlin, 1886, pág. 2. <<

[¹¹] MITXELENA, Koldo, «Euskal literaturaren etorkizuna», *Mitxelenaren Euskal Idazlan Guztiak IV*, nº 24, Donostia, Euskal Editoreen Elkarte, 1988, pág. 24. <<

[¹²] MICHELENA, Luis, *Historia de la Literatura Vasca*, Madrid, Ed. Minotauro, 1960, pág. 50. <<

[13] SCHUCHARDT, Hugo, «Ueber die Einrichtung des Neudrucks, insbesondere über die Druckfehler und Varianten bei Leizarraqa», pág. XIII. (en alemán), pág. 134.(en español), in *I. Leizarraqas Baskische Bücher van 1571*, Bilbao, Euskaltzaindia, 1990.

<<

[¹⁴] LAFON, René, *Le système du verbe basque au XVI^e siècle*, Donostia, Elkar Ed., 1980, pág. 48. <<

[15] LAFON, René, «Sur la versification de Dechepare», in *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País*, Donostia, 1957, pág. 392. <<

[16] JUARISTI, Jon, *Arte en el País Vasco*, Madrid, Ed. Cátedra, 1987, pág. 127. <<

[17] OIHENART, Arnaud, «L'Art Poetique Basque», in *Gure Herria*, Baiona, 1967, pág. 205-229. <<

[18] Género de poesía popular vasca basada en la improvisación y practicada por los bertsolaris, quienes, a modo de juglares o bardos, actúan, solos o en grupo, en diversos lugares públicos. La métrica y la rima de sus versos se apoya en variadas melodías tradicionales. <<

[19] Literalmente «papeles de versos». Estas hojas impresas recogían las composiciones de los bertsolaris. Con frecuencia contenían poemas más elaborados, pero respetando siempre las características formales del género. Se vendían durante las fiestas y ferias, abordando en su temática asuntos de actualidad e interés local. <<

[20] Su nombre de pila también aparece escrito como Bernart, Bernard o Bernardus. Hemos optado por la forma en que se refiere a él mismo en el poema *Mossen Bernat echeparere cantuya*. (Nota del Editor digital) <<